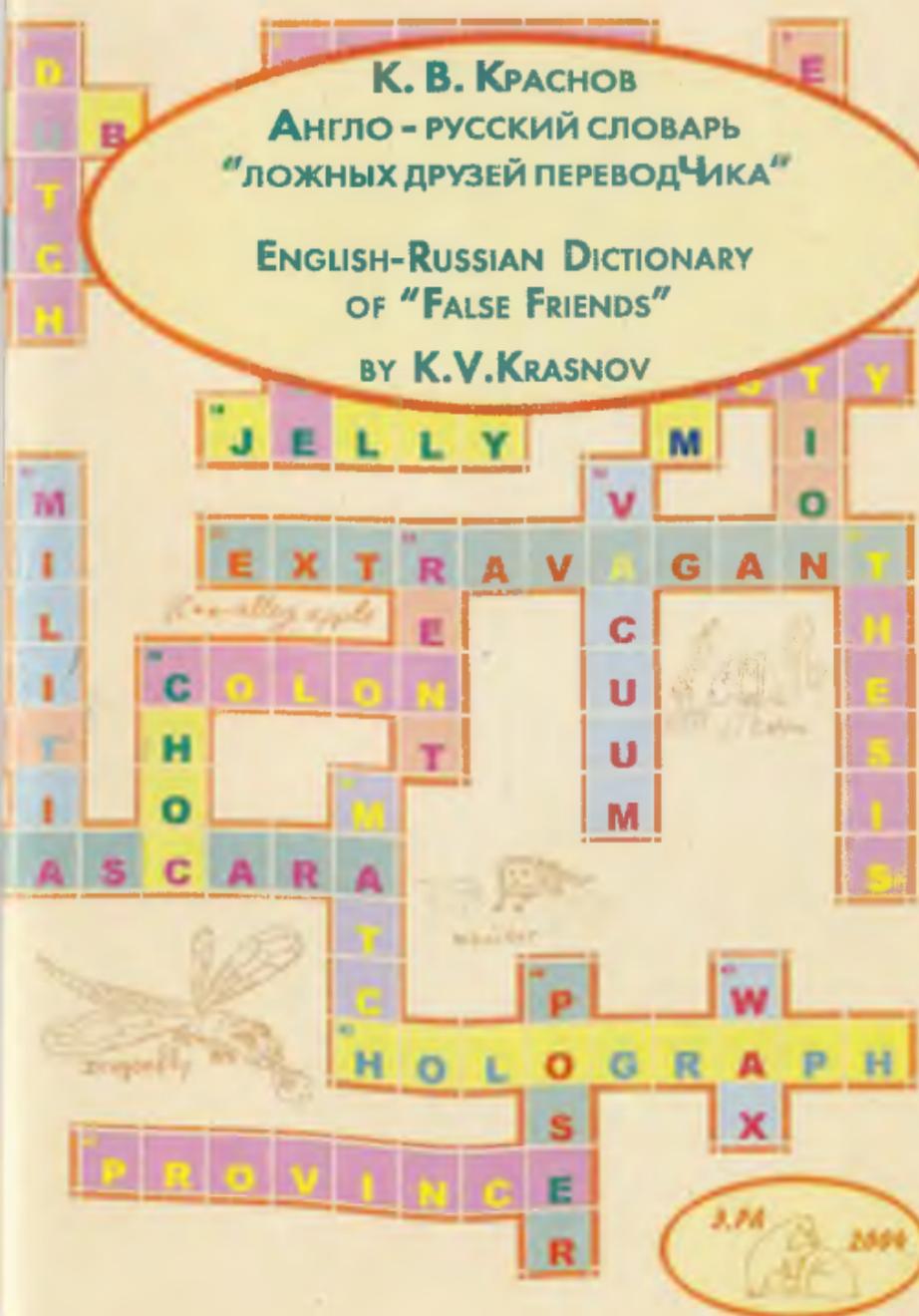


К. В. КРАСНОВ
АНГЛО - РУССКИЙ СЛОВАРЬ
"ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА"

ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY
OF "FALSE FRIENDS"

BY K.V.KRASNOV



К. В. Краснов

**Англо-русский словарь
«ложных друзей
переводчика»**

**English-Russian Dictionary of
«False Friends»**

by K.V.Krasnov

Издательское содружество
А. Богатых и Э.Рахитской
Москва

2004

ББК 81.2. Англ.
УДК 802.0 (075.8)
К 78

Краснов К.В.

К 78 **Англо-русский словарь**
«ложных друзей переводчика»
English-Russian Dictionary of «False Friends»
by K.V.Krasnov

М.: Издательское содружество А. Богатых и Э.РАкитской,
2004. - 80 с., ил.

В книге собрано более тысячи словарных гнезд «ложных друзей переводчика», то есть английских слов, похожих на русские слова, но имеющих другой смысл, таких как *academy* = училище, *agitator* = мешалка, *approve* = одобрять, *aspirant* = честолюбец, *matrass* = больничная утка, *resin* = смола, и т.п. На момент её издания данная книга является наиболее полным собранием таких слов.

ISBN 5-9875-034-5

© К.В. Краснов, 2004.

© К.В. Краснов, иллюстрации, 2004.

All rights reserved.

Содержание

К читателям.....	3
Условные обозначения.....	3
Англо-русский словарь ложных друзей переводчика.....	5
Сочетание двух «ложных друзей» сразу.....	79
Литература.....	79

К читателям

Часто английские слова внешне похожи на русские, и это помогает при переводе и запоминании слов, но существует также масса «ложных друзей переводчика»: *agitator* = мешалка, *approve* = одобрять, *aspirant* = честолюбец, *matrass* = больничная утка, *resin* = смола. Иногда созвучное русское слово является англицизмом, имеет неудачную стилистическую окраску или загромождает перевод несущественными подробностями (*storm* = буря, а не шторм; *sandwich* = бутерброд, а не сэндвич). Моя работа явилась откликом на пожелание, высказанное в книге Павла Палажченко [1] (с.261), относительно книги [2]. Я надеюсь, что мой труд поможет многим людям избежать неожиданных ошибок. Я буду рад вашим замечаниям и комментариям, которые можно передать через страницу www.falsefriends.ru в Интернете.

Условные обозначения

Слова, для которых запрашиваемое русское слово совсем не подходит, помечены звездочкой (*), а если созвучное русское слово может быть одним из значений английского слова, это обозначается знаком «&». Ситуации, когда созвучное русское слово является правильным, но может иметь неуместную стилистическую окраску, обозначены знаком «%». При создании книги я стремился как к максимальному охвату «ложных друзей», так и к краткости изложения. Наиболее неожиданные русские эквиваленты «ложных друзей» **выделены**

шрифтом. Символ «≈» обозначает русские значения и идиомы с приблизительно эквивалентным смыслом. Кроме перечисленных ниже условных обозначений, применяются сокращения, о смысле которых догадаться не трудно, например, *церковн.*, *воен.*, *матем.*, *биол.*, к-либо, ч-либо.

.. (две точки) означает наличие ещё многих значений слова.

AE American English американский английский, *adj* adjective прилагательное, *adv* adverb наречие, *attr* attributive определительное слово, *BE* British English, *dated* устаревшее слово / выражение, *esp* especially особенно, *etc* Et cetera и так далее, *excl* exclamation восклицание *fm.g.* feminine gender женский род, *fig* figurative фигурально, *fml* formal официальное выражение, *infml* informal разговорное, *interj* interjection междометие, *msc.g.* masculine gender мужской род, *n* noun существительное, *offensive* обидный, оскорбительный, *pl* plural множественное число, *Ru* Russian, *sl* slang сленг, *syn* synonym синоним, *taboo* cannot be used in public use очень грубое выражение, *Unc* uncountable неисчисляемое существительное, *usu* usually обычно, *ист.* историческое понятие, *юр.* юридический термин, *эвф* эвфемизм.

Англо-русский словарь ложных друзей переводчика

• , :

• в написании чисел отделяет целую часть от дробной, т.е.
 $1.25 = 5/4$

• в написании чисел разделяет группы из трёх цифр, соответствующие единицам, тысячам, миллионам: $3,500,200 =$ один миллион пятьсот тысяч двести

: в письмах – после обращения к адресату означает подчеркнута официальный, даже недружественный стиль письма. Обычно после обращения к адресату ставится запятая.

А

abort & *verb* прерывать, прекращать (esp преждевременно); иметь выкидыш; прерывание ч-либо (аборт = *abortion noun*)

abortion & прерывание, приостановка, аварийное прекращение; уродство; недоносок; неудача; недоразвитие; приостановка развития болезни

abortive & безуспешный, неудачный, прерванный, несостоявшийся, недоразвитый; ..

abrasive & язвительный (о характере человека); шлифовальный

absent * *adj* отсутствующий; не существующий; рассеянный (абсент (полынная водка) = *absinth, absinthe*)

absorb & % впитывать; понимать; поглощать; ..

abstract & реферат, резюме, аннотация; непонятный; теоретический; *verb sl* красть, утаскивать; ..

absurd & смешной, нелепый, забавный, смехотворный; ..

academic & научный, *иногда* = оторванный от практики, **нереальный**; учебный; традиционный (*о живописи и другом искусстве*); ..

academy & школа, училище (*военное, для подготовки полицейских, ..*); laughing ~ *sl* психбольница; ..



accent & произношение; ударение; знак ударения, **апостроф**

accelerate & ускорять(ся), разгонять(ся); форсировать; ..

accommodation размещение в гостинице, ночлег, купе, каюта; приспособление к *ч-либо*; денежная помощь; ..

accord & согласие, соглашение; одобрение; сделка; гармония (аккорд = chord)

accumulate & накапливать(ся)

accumulator & накопитель, резервуар; сумматор (автомобильный аккумулятор = *AE battery, BE accumulator*)

accuracy & точность, погрешность; меткость при стрельбе; чёткость изображения

accurate & точный, правильный (аккуратный, опрятный = tidy, neat)

activity & % деятельность; текущая ситуация, ход дел

actual & фактический (актуальный = *urgent или другие варианты*)

actually [^ˈæktʃʊəli] & на самом деле, фактически (*это вполне разговорное слово*)

address & обращаться (*с речью, с предложениями*); речь, выступление; ловкость, умелое обхождение; ухаживание за дамой; приветствовать ..

adjutant & *dated* помощник; офицер по личному составу; **ма-рабу**, индийский зобатый аист

administer & назначать лекарство; ..

administration & правительство (США); администрирование; применение законов; назначение лекарств; ..

admiral & флагманский корабль; бабочка-адмирал

adopt * *verb* усыновлять, удочерять; принимать закон, постановление, решение; перенимать, усваивать (навыки, способности); *лингвистич.* заимствовать; *воен.* принимать на вооружение (адаптировать, приспособливать = adapt)

adventure & приключение; смелое предприятие; *verb* отважиться ..

advertisement * объявление; реклама (адвертисмент (*музыкальное вступление*) = overture, prelude)

advertising * реклама (см. advertisement)

advocaat * яичный ликёр («адвокат») (*считалось, что он помогает для постановки хорошего голоса, нужного адвокатам*)

advocate & сторонник, защитник; *verb* защищать, пропагандировать

affair * дело, вопрос (афера = bunco, fraud, swindle, shady deal)

affect & воздействовать (*негативно*); причинять вред; притворяться; любить; стремиться к ч-либо; ..

African American = Afro-American афроамериканец (*вежливое название для чернокожих граждан США*)

African Caribbean *вежливое название для чернокожих людей в Великобритании*

agency & действия; помощь, посредничество; средство, сила; *часть названий многих органов власти или государственного управления*

agent & посредник; представитель; действующее вещество, (chemical) ~ = реактив, **химикат**; station ~ = начальник небольшой железнодорожной станции; **newsagent** *BE* = владелец газетного киоска

aggressive & деятельный, напористый, инициативный, энергичный, мощный, сильный

agitate & трести, взбалтывать, **перемешивать**; волновать(-ся), беспокоить(ся)

agitation & взбалтывание, перемешивание; волнение, беспокойство

agitator & мешалка, смеситель, миксер (*техническое устройство*); подстрекатель, смутьян

agnostic & нерелигиозный человек

agony & сильная боль; страдания *also fig*; приступ *или* проявление чувств; ~ column объявления о пропавших людях / животных

airforce blue серо-голубоватый, стальной, сизый (*цвет*)

air-port & иллюминатор в борту корабля (*also bull's eye*)

alley & переулок, закоулок; ~ cat бездомная (*или домашняя, но беспородная*) кошка; ~ apple *sl* комок конского навоза (*also road apple*); right down/up *s-body's* ~ *sl* нечто, что идеально подходит к-либо; blind ~ тупик *also fig*



Alsatian & не только житель Эльзаса, но и *BE* немецкая овчарка (*AE German shepherd*)

alternate & поочерёдный, (по)переменный, чередующийся; запасной, дублирующий, резервный; *verb* взаимный; *verb* чередоваться

alternative & вариант, другая возможность; с применением другого подхода; ~ current = переменный ток, с питанием от переменного напряжения (*от электросети*); заменитель

amber * янтарь; жёлтый цвет (*в т.ч. светофора*) (амбра = ambra, ambergris [ˈæmbəgrɪ(:)s])

ambition & честолюбие; цель, мечта, замысел

ambulance * машина («карета») скорой помощи; полевой госпиталь (больница скорой помощи = emergency hospital)

ammonia * аммиак; нашатырный спирт (аммоний = ammonium)

ammunition * боеприпасы (амуниция = accoutrement; military equipment)

amnesty & помилование, прощение; *иногда* попустительство

analytical & теоретический, расчётный

anecdotal * то, что можно проиллюстрировать конкретными случаями; *о литературе*: фабульный, сюжетный (анекдотический = funny, comical, humorous)

anecdote & исторический анекдот, рассказ о конкретном событии (анекдот = joke; practical joke = розыгрыш)

angina [æp`dʒaɪnə] & *чаще всего, это стенокардия или др. заболевание*

anonym & *не только* аноним, *но и* псевдоним = pseudonym, alias

Antarctica* [æp`ta:ktikə] Антарктида (Антарктика = Antarctic Region)

apartment & квартира, жилище (*esp AE*) (*Ru* апартаменты *dated, formal*)

apology & извинение (for, to); оправдания; **некачественная замена**, эрзац

apothecary фармацевт; *dated* помощник врача; apothecaries measures = аптекарские меры веса и объёма

appeal & взывать, обращаться; просьба (for); привлекательность, притягательность

appellation * *dated* имя, название; присвоение имени, названия (апелляция = appeal)

appendix & приложенис, дополнение (*раздел в конце книги/ документа*)

application & официальная заявка; применение, употребление; прикладная компьютерная программа; нанесение жидкого или полужидкого вещества на поверхность (*в технологических процессах, в медицине - примочки, компрессы*); усердная работа (апликация, вышивка = applique)

approve * одобрять; **санкционировать** (апробировать *в смысле* испытывать, проверять = test, trial)

approbation * одобрение, похвала; разрешение, согласие

approbatory * одобрительный, разрешающий (пробный = trial, pilot)

aquarium & **дельфинарий** (круглый аквариум для рыбок = fishbowl)

arable * пахотный, пашня

arbitrage * одновременная скупка и продажа одинаковых товаров, ценных бумаг, валюты, арбитражные сделки (арбитраж=arbitration)

arc & дуга; электрическая дуга, разряд; радуга (арка=arch, arc)

Arctic explorer & % полярник; *sl* кокаинист

argentine * серебряный (*имеющий отношение к серебру или соответствующий цвет*), серебристый (=silver, silvery)

argue & спорить, ругаться; возражать; обсуждать

argument & ссора, спор, разногласия; прения; основная мысль; рассуждения, размышления, анализ; точка зрения, позиция

arrange & организовывать; договариваться; приводить в порядок

arrangement & принятые меры, приготовления; соглашения; классификация; технические устройства, приспособления

arrest & задержка, приостановка; ~ of judgement = **отсрочка приговора**, приостановка судебного решения; *verb* тормозить, стопорить

article & статья (*в газете*); пункт, параграф, статья (*в договоре*)

artist * художник (артист = actor, actress, ballet dancer, opera singer, performer); bullshit ~ *sl* taboo = хвастун, враль; castor oil ~ *sl* врач

artistically & мастерски; художественно, со вкусом

aspect & направление на местности; внешний вид; момент, сторона

asphalt & не только асфальт, но и битум

aspirant * претендент; честолюбец (аспирант=post-graduate)

assembly & сборка, узел, агрегат; *adj* сборочный; ~ line = конвейер; ~ room = зал для собраний, танцев, сборочный цех; ~ shop/room = сборочный цех

assistant & помощник; shop ~ продавец; младший (в названиях)

assistant professor преподаватель в университете или колледже рангом выше, чем **instructor** и ниже, чем **associate professor** (преподаватель-ассистент = junior member)

associate & товарищ; коллега; союзник; сторонник; (при)соединять(ся); *verb* ~ with объединять(ся), присоединяться к ч-либо; связывать *fig* с ч-либо; ассоциировать; общаться (~ with); (~ in) вступать куда-либо; *adj* младший (в научных и т.п. титулах), кандидат в полноправные члены; ~ judge = судебный заседатель, младший судья; ~ professor преподаватель рангом выше, чем **assistant professor** и ниже, чем **professor**, АЕ адъюнкт-профессор; ..

astrakhan & каракуль, мерлушка

atavism & проявление наследственных черт от дальних предков

athlete &% спортсмен (*esp* легкоатлет); силач

athletic & спортивный; *adj* атлетического телосложения, % могучий

athletics & спорт; физкультура; лёгкая атлетика как вид спорта

attack &% нападение; наступление; критика, нападки, ругань *also verb*; приступ болезни, припадок, криз, heart ~ сердечный приступ; разъедать (о действии кислоты и т.п.); энергично начинать дело

attraction & тяготение; притяжение, влечение *also fig*; притягательность

audience & публика, зрители, радиослушатели; слушание дела в суде

auditory * слушатели; слуховой (*в медицине*); акустический; ..

authorities & власти, начальство; полномочия

В

babushka & косынка, платок на голову

baggage & обоз (*возимое военное имущество*); **нахалка**, **плутовка**, **озорница** (*шутливо о женщине, девушке, девочке*); *sl* проститутка; **bag and ~** личные вещи, скарб, бытовое имущество

Bahama-mama * *sl* (чрезмерно) толстая негритянка

baked Alaska * торт-мороженое под слоем запечённого бизе

balance & весы; равновесие *also fig*; маятник; сальдо; ..

balloon * воздушный шарик (*игрушка*); воздушный шар; **trial balloon** пробный шар (метеорологический зонд) *also fig*; об-
лачко с текстом на карикатурах; *verb* надувать(ся); (*искусст-
венно*) взвинчивать цены

banana & *sl* **top ~** главный артист в комедийном представлении; *pl sl adj* прикольный, чудной; ~ **oil** банановая эссенция, *also sl* чушь, бред; ~-**head** *sl* тупица, дурень; **Cool ~s** *sl* ≈ «Вот это да!»

band & лента; духовой оркестр, ансамбль; обруч; вязанка; соединять; диапазон радиоволн (**банда** = **gang, band**)

bank & берег реки, канала; отмель; насыпь, вал; скамейка в лодке; ..

bar & полоса металла, стержень; слиток; брусок; *verb* возражать; **behind ~s** *sl* = в тюрьме, за решёткой; ..

bark & лаять, гавкать; кора дерева; корабль, челн (*поэтически*)

barrack, barracks & казарма; некрасивое или некомфортное здание; *verb* освистывать, насмехаться *над спортсменом, против которого болеют*; подбадривать свою спортивную команду

base & основание; фундамент; место старта (*в спорте*); ..

basic & *об уровне знаний*: минимальный, начальный; ..

baton [bæt(ə)n] * жезл; полицейская дубинка; дирижерская/эстафетная палочка (батон = loaf)

bazaar & большой шикарный магазин; благотворительная распродажа; ..

beefsteak = steak бифштекс *понимаемый как цельный кусок мяса или рыбы для жарки и поджаренный, но не «рубленный» бифштекс*

behemoth [bi`himəθ] & чудище; бегемот (*в Библии*) (бегемот = hippo, hippopotamus, river-horse)

benzene * бензол (*also неочищенный бензол = benzol(e), carbon oil*) ..

benzine & авиационный бензин (автомобильный = *VE petrol, AE gas*); очищенный бензин для чистки одежды; растворитель

bibliotheca & *не только библиотека (= library), но и библиографический каталог и formal Библия*

bill & чек, счёт; афиша; *AE* банкнота; клюв; мыс; *dated* албарда

billet & болванка, брусок, заготовка, полено, чурбан; контрамарка; ордер на постой

billion * миллиард = 10^9 (*AE, BE*); *BE dated* = 10^9 = trillion *AE*

biscuit * сухое печенье, галета; сухарь; dog ~s собачий корм, *also (dog) ~ sl* мескалин (*наркотик, получаемое из кактуса мескала*); gorilla ~ наркотик амфетамин (бисквит = (sponge-cake))



bit & a ~ несколько, немного, довольно-таки, несколько, вполне, изрядно; удила, *verb* взнуздывать; кусочек, частица; *pl sl* информация

blank & *adj* пустой; холостой (*o патронах*); пропуск (*в тексте*), .. (бланк = form)

blanket * одеяло, попона; покров (бланк = form)

block & городской квартал; детский кубик (игрушка); туша мяса; ..

blockbuster & мощная авиабомба, способная взорвать целый городской квартал, *отсюда произошло* блокбастер (*финансово успешный кинофильм или книга*)

blockbusting * давление на владельцев недвижимости в каком-либо месте с целью вынудить их дешево продать эту недвижимость (*при помощи запугивания или действий, снижающих рыночную цену*); увлекательный, интересный

bologna, Bologna sausage % варёно-копченая колбаса («болонская») *also BE* polony; широко распространённый сорт колбасы, поэтому можно переводить просто как «колбаса»

bolt & винт, шуруп; засов; стержень; шкворень; гром, молния; рулон; nuts and ~s *informal* основные элементы конструкции или решения; ..

box & коробка, ящик; самшит; ударять, бить; ~ tree самшит,

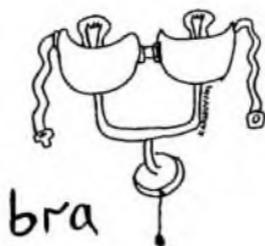
boxers & широкие мужские трусы («семейные») ≠ briefs трусы в обтяжку

bra * лифчик, бюстгальтер (бра = sconce, (lamp)bracket, wall-bracket); ~ burner *уничжительно* феминистка 1960-1970 гг.

brave & отважный, смелый, храбрый; прекрасный; dated нарядный

brigade & бригада (*войсковое подразделение*); fire ~ пожарная команда (бригада на производстве или в строительстве = team, crew)

brilliant & *adj* блестящий, сверкающий; великолепный, замечательный, выдающийся



brigadier * бригадный генерал, бригадир (*воинское звание*) (бригадир рабочих = team leader, crew leader, (job) foreman, gaffer, ganger, leading hand, headman, teamster)

bromide [ˈbrəʊmaɪd, ˈbrɒˈmɪd] & снотворное; *АЕ* скучный, неинтересный человек; банальность, избитая фраза; ~ сору/print фотография на бромосеребряной фотобумаге;

bromidic [brəʊˈmɪdɪk] *АЕ* банальный, не оригинальный, затасканный

bucket [ˈbʌkɪt] * ведро; черпать; коромысло; ковш, черпак; черпать; вести автомобиль быстро, неравномерно или рывками; корзина в баскетболе; *infml* большое количество ч-либо; kick the ~ *sl* умереть (букет = bouquet, bunch of flowers, букетик = posy); messy/mercy/murky ~ *sl* «Спасибо!» (*от французского «merci beaucoup»*)

budget [bʌdʒɪt] & *adj* экономичный, экономный, дешёвый (*как достоинство*); смета; запас; dated сумка/мешочек/кошелёк и его содержимое; выделенные ресурсы; карман для гвоздей в спецодежде; ~ агу расчётный

buffet [ˈbʌfɪt] & удар рукой; бить; протискиваться, расталкивать; фуршет, шведский стол; шкаф-буфет, горка; dated скамеечка; ~ car = вагон-ресторан

bulb & луковица; *в технике*: разнообразные предметы соответствующей формы: шарик термометра, головка заклёпки, груша; (light) ~ лампочка *also sl (шутливо)* беременная женщина; dim ~ тупица, дурак;

bunco * надувательство, жульничество обман

bureaucracy & административная система (*без негативно-го смысла*)

busboy * помощник официанта, который отвозит грязную посуду *also fig*

business & дело, «Mind your own ~!» ≈ «Не лезь не в свое дело!», «Тебя это не касается!»; деятельность; профессия; выгодная сделка; ~ card = визитная карточка

bust & женская грудь (у мужчин chest); поломка, разрушение *also fig*: банкротство, (о)банкротить(ся), понижение в должности/звании, разжаловать; *infml* искажённое burst: взрыв, гулянка, вечеринка *esp beer* ~ (с пивом); облава, арест; объезжать лошадь; *infml* ударить, бить; совершать нападение, налёт; ~ out расцвести/одеться листвой (о растениях), *infml* сбежать, *infml* сделать/начать что-либо внезапно; ~ up *infml* ссориться, разругаться, развестись, портить, разрушать; ..

С

cabbage * капуста; *sl* деньги; ~ head *sl* дурак, тупица (овощ кабачок созревший = BE marrow, AE squash; молодой BE courgette, AE zucchini)

cabin * хижина, лачуга, изба; каюта; Uncle Tom's ~ Хижина дяди Тома (by H.B.Stowe) (кабина грузовика = cab)

cabinet * шкаф, чулан; кабинет министров; шкатулка; кожух, корпус (кабинет=room, office)

cacao [кэ`ка:эу] бобы, деревья и масло какао (напиток и порошок какао = сосоа [`кәукәу] или hot chocolate; *also* сосоа обозначает соответствующий коричневый цвет)



cadet & space ~ рассеянный, « витающий в облаках » *sl* сутенёр; *sl* начинающий наркоман

Cadillac & *adj sl* нечто мощное или превосходного качества (от названия автомобиля)

cake & торт, пирог (кекс запеченный в волнистой круглой формочке = cupcake, кекс с изюмом = fruit cake); a piece of ~ простое дело, легкота; take the ~ *sl* ≈ « ну это просто финиш », так с удивлением говорится о чём-то, что оказалось значительно лучше или хуже других вариантов

calendar & расписание; *Afro-American sl* месяц

camera & фотоаппарат, телекамера, .. (тюремная камера = (prison) cell)

canary & ярко-жёлтый цвет; сорт сладкого вина с Канарских островов, похожий на мадеру; *dated* название старинного быстрого испанского танца; *dated sl* певичка, певичка *esp* в ансамбле; *dated sl* доносчик, осведомитель

canicular * *adj* знойный, относящийся к наиболее жарким дням года (canicular days) (каникулы= vacation *sg*; holidays; recess)

cannon * пушка, артиллерийское орудие; карамболь; .. (канон=canon)

capital & столица; главный, основной; замечательный, классный; ЗАГЛАВНАЯ буква; капитель (*часть колонны*); ~ punishment смертная казнь; ~ize выделять текст ЗАГЛАВНЫМИ буквами

captain & командир, военачальник

caravan & жилой автомобильный прицеп-фургон, «дача на колёсах»



carbohydrate * углевод [ka:bəu`haidreit] (*слова «карбогидрат» в русском языке нет*)

carcass & туша, тело; «шкура»; обломки, останки, развалины; арматура

cardinal & основной, главный; ~ number = количественное числительное; ярко-красный; глинтвейн; румбы, стороны света (*восток, север, запад, юг*); короткий женский плащ с капюшоном; ..

caricature & шарж, карикатура с изображением реального персонажа (*политика, артиста, ..*) (сюжетная карикатура = cartoon)

carp & не только карп/сазан, но и *verb* придирааться, критиковать, ворчать, недружелюбно критиковать, жаловаться; *infrm* плотник (*сокращение от carpenter*)

cart & телега, тележка, повозка; *AE* тачка, сервировочный столик; *verb* ехать, уезжать, увозить (*esp в сочетании с трудностями или спешкой*), транспортировать; ~ing перевозка, транспортировка; honey ~ (=honey wagon) *sl* ассенизаторская машина, автомобиль-туалет, телега для навоза, навозоразбрасыватель, цистерна для перевозки пива

carton & картонная коробка; картонный пакет для сока/молока

cartoon * карикатура, комикс, мультфильм, эскиз (картон = cardboard, paperboard, board)

catalogue /*AE catalog* & учебный план

catapult & *BE* рогатка (детское оружие) = *AE* slingshot; устройство для запуска самолётов с палубы авианосца

cataract & ливень, потоп *also fig*; пережат, порог; водопад с одной отвесной струёй

catholic & сострадательный, милосердный; исчерпывающий, всесторонний (католический = *usu* (Roman) Catholic)

Caucasian & белый человек (*европейской расы*)

cavalier & кавалерист, рейтар; *ист.* Cavalier роялист (*сторонник Карла I*); *adj* бесцеремонный, надменный, высокомерный

cellulitis & воспаление рыхлой клетчатки, флегмона, .. (*см. названия заболеваний в специализированных словарях*)

cement city [si`ment `siti] *sl* кладбище (= cemetery)

cemetery [`semitri] кладбище (*не путайте со словами симметрия symmetry [`simitri] и цемент cement [si`ment]*)

champion & поборник, сторонник; герой, знаменитость; *verb* защищать, бороться за что-либо; breakfast of ~s *sl* выпивка с утра вместо завтрака

chance & возможность; *by ~* = случайно; удача; *theory of ~s* = теория вероятностей; *there are chances that ...* = наверняка, скорее всего, ..

character & буква, символ; персонаж, герой (*книги, пьесы*); почерк; известный человек; *in fml* чудак; признак; ..

charade & фальшивый, нелепый, бессмысленный; ..

Charley, Charlie *входит в состав многих идиом и сленга. Примеры:* буква С, третий (*в радиообмене*); имя лиса в сказках; борода клинышком; лопух, простофиля; сутенёр, проститутка,..; *воен. sl* вьетконговец (*произошло от «Vector Charley», кодировки радиообмена для букв V.C. = Viet Cong*); ~ *horse спорт. sl* судорога, ушиб или травма мышц (*esp верхней части ноги*); ~ *Irvine Afro-American sl* полицейский;

characteristic & параметр; *pl* технические данные; *adv* отличительный

chauvinist & обычно это мужчина, не уважающий или угнетающий женщин (=sexist) или какие-либо другие группы людей *esp male ~ pig* = М.С.Р (*ругательство феминисток в адрес соответствующих мужчин*)

check & проверять; *AE* отмечать галочкой (*BE tick*); внезапно останавливаться; ограничивать; сдавать что-либо на хранение; трескаться, вызывать появление трещин; ругать; раскрашивать клетками, размечать квадраты, *adv* клетчатый; объявлять шах ..

chef [ʃef] * шеф-повар (шеф = boss, chief [tʃi:f])

chemist & *BE* аптекарь, фармацевт (= *AE druggist*)

chips & *BE* картофель фри; *AE* чипсы; микросхемы; *chocolate ~s sl* наркотик ЛСД

choc * *in fml* шоколад, шоколадка; ~-bar = шоколадный батончик; ~-ice эскимо в шоколаде (*мороженое*)

chorus & припев; одновременные звуки (*выкрики, смех, стихи, ...*); ведущий (*роль в пьесе*); петь хором, кричать вместе; ~ *line* = кордебалет

chrome-dome & *sl (offensive)* лысый, со сверкающей лысиной

cigar & *sl* «close, but no ~» = «почти удалось, но не удалось»

cipher & цифра; ноль; **ничтожество**; шифровка; символ; вензель; ..

circulation & обращение (*денег, информации*), круговорот; тираж; выдача книг на дом (*из библиотеки*)

cistern [ˈsɪstən] & бак, резервуар, бачок унитаза; пруд, водохранилище; купель (*церковн.*) (цистерна = tank, tanker)

civil & гражданский, штатский; ~ servant чиновник, государственный служащий (= ~ serpent sl)

class & ~es = обучение, занятия, курсы; урок, курс обучения; студенты-выпускники одного года; призывники одного года рождения; *infml* высокое качество; оценка; .. (класс как помещение = classroom)

classified & **секретный**, конфиденциальный; объявления и реклама, отсортированные по рубрикам

clay * глина, земля, грязь; плоть, тело, «прах» (*церковн.*); sl *гашиш* (клей = glue)

climacteric & о моменте/периоде времени, этапе развития: критический, переломный, напряженный, рискованный, опасный;

climax & **оргазм** (климакс = climacteric, menopause); кульминация

cloak * плащ, мантия (клоака = cesspool)

closet * *AE* шкаф; чулан (*BE*=cupboard)

clown & шутник, фигляр, прикольщик; посмешище; дурак; невоспитанный человек, дурень; деревенщина; ~ around *verb* дурачиться

club & дубина, палица; клюшка для гольфа, бита; *verb* бить дубиной, палицей; *pl* трефы, кресты (*карточная масть*); *Indian* ~ булава (*гимнастический снаряд*)



code & кодекс, свод законов; шифр; source ~ = текст программы (*пригодный для понимания человеком-программистом*), исходный код; принятые где-либо правила; dress ~ правила, относящиеся к одежде и внешнему виду

codex *pl* codices & старинная рукописная книга; рецептура изготовления лекарств

coffer & сундук, ящик; сейф; *pl* казна =treasury; кессон, камера, шлюз; *verb* класть в сундук/ящик, хранить в сундуке/ящике (кофр=suitcase, (wardrobe) crate/trunk)

collect & накапливаться; забирать, получать; инкассировать деньги

collector & коллекционер; кондуктор, проверяющий билеты; сборщик налогов; инкассатор; ..

College & *sl* Джо ~ типичный студент

collision & удар, столкновение (*esp* на транспорте)

colon * двоеточие; толстая кишка; кишечная палочка; плантатор; колон (*денежная единица Коста-Рики и Сальвадора*)

colours *BE*, **colors** *AE* & флаг(и); спортивная форма; эмблема, цвета спортивной команды; ..

combine & объединять, соединять, сочетать

comic & смешной; юмористический; комедийный; кинокомедия

comfort & утешение; поддержка, помощь; *verb* утешать, успокаивать; ~ station *эвф* общественный туалет *also sl* торговая точка, где продаётся спиртное

command & власть, господство *also verb*; **мастерство**, владение к-либо способностью; приказ; войска; *BE* военный округ; оператор языка программирования; ~ *есопоту* = административно-командная система, директивная экономика; сигнал; выкрикивать команды

commander & начальник; командор, капитан 3-го ранга (*звание на флоте*); кувалда, трамбовка; капитан корабля; ..

commerce & общение, контакты; **внебрачная связь**; ..

commercial & торговый; промышленный; гражданский (*не военный*); не для продажи в розницу, технический; серийный; телевизионная или радио реклама; коммивояжер; прибыльный, выгодный; ..

commission & задание; подготавливать; *юр.* совершение преступления; ..

commissionaire * *esp BE* посыльный, курьер; швейцар, привратник

commissioner * член комиссии; ревизор; уполномоченный; .. (комиссионер = agent, broker, factor)

communal & общественный, общинный (коммунальное хозяйство = municipal engineering, services, facilities); ..

communication & сообщение, передаваемая информация; транспорт и связь; информационный обмен; знакомства, связи; общение; ..

community & общее имущество супругов; общинная собственность

commutator & коллектор; переключатель (телефонный коммутатор = switchboard)

commute & *verb* ездить из дома в пригороде в город на работу

companion & товарищ; напарник; ~-in-arms товарищ по оружию, однополчанин; ~ in crime соучастник (*преступления*); сосед, попутчик; парная вещь из комплекта; справочник, пособие (*книга*); рыцарь, кавалер ордена (*обычно младшей степени*); некоторые лестницы на корабле (*сокращение слова companionway*); *verb* быть рядом; общаться; сопровождать; ..

company & фирма; группа; ship's ~ команда корабля = crew; батальон, рота, эскадрон и др. небольшие военные подразделения; ..

compasses & циркуль (= pair of ~)

compile & собирать научный материал; составлять; *infml* накапливать

complex & сложный, трудный, запутанный; *infml* пунктик, идея фикс ..

complexion * цвет лица, внешний вид; характер (комплексия= constitution, figure; комплект = set, kit)

composition & состав; структура; сочинение (*учебное задание*); компромисс, соглашение; произведение литературы или музыки; ..

compositor * наборщик в типографии (композитор = composer)

compromise &* не только компромисс, вариант, но и компрометация, компрометировать, подрывать, подвергать опасности/риску

concern & причастность к ч-либо, касательство; важность, значение

concert & согласие, согласованность; *verb* действовать согласованно; планировать, организовывать; *муз.* аранжировать

concession & уступка, скидка; признание ч-либо; допущение, допуск

concourse * скопление, *АЕ* главный вестибюль вокзала; перекресток путей (конкурс = contest; tender)

concrete & бетон(ный)

condition & условие, условия; обстоятельства; обучать, тренировать

conditioner & лосьон, ополаскиватель (кондиционер=air-conditioner)

condominium * кондоминиум (*многоквартирный жилой дом в собственности людей, обычно живущих в нём же, аналог ЖСК*)

conductor & проводник электричества и др.; провожатый; дирижёр; интендант; руководитель; ~'s baton = дирижёрская палочка



conference & совещание; ассоциация (*спортивная и др.*)

configuration &% структура, состав, топология, компоновка, схема, расположение; настройка ..

confuse & путать, ошибаться; сбивать(ся) с толку, не понимать; перемешивать, спутывать

confusion & беспорядок, неразбериха; спутанность сознания, потеря ориентации; давка, сутолока, общественные беспорядки, волнения; замешательство; смущение; недоразумение; смешение; рассеяние; ..

cone & шишка (*ёловая, сосновая, ...*); мороженое в рожке

congress & съезд; собрание; *юр.* **сожитительство**, совокупление

connector % разъём, соединитель

conservative & защитный; умеренный; благоприятный; безопасный; выгодный; осторожная (пессимистическая, заниженная) оценка, оценка самого плохого варианта; осторожный, осмотрительный человек; ретроград

conservator * попечитель, хранитель; *юр.* **опекун** (консерватор= conservative; Conservative, Tory)

conservatory * теплица, оранжерея, зимний сад; высшая музыкальная/балетная/театральная школа; ..

conserve * беречь, сохранять (*природу и др.*); засахаренные фрукты, варенье, джем (консервы = preserves, canned/tinned goods/food/meet...)

constitution & склад характера; устройство, структура; здоровье

constitutional & присущий, неотъемлемый; моцион, **прогулка**

constructor & строитель, монтажник; ..

consult & *обычно это обозначает получение консультации*, консультироваться (консультировать, давать консультацию = advise)

contribution * взнос, вклад (в науку, культуру и т.п.); статья для газеты, журнала; налог; .. (контрибуция= (war) indemnity)

control & управление; власть; .. (контроль = monitoring, check)

convention & съезд, собрание, конвент; соглашение; условность, правила поведения

cook & повар, кухарка (*не путайте с cooker* = *BE* кухонная плита)

coo-coo, cuckoo & *sl* чокнутый, психически больной, потерявший сознание, пьяный (почти) до потери сознания

co-operate & сотрудничать, действовать совместно, взаимодействовать

co-operation & % сотрудничество, совместные действия

copy & экземпляр документа; рукопись; ..

cordon & *воен.* окружение, блокада; ~ off = окружать, блокировать; тесьма, декоративная/орденская лента, ..

cork * пробка (*материал и изделие*) (корка = *gind, peel*; crust; ..)

corona * венчик цветка; солнечная корона (корона = *crown*)

corporation & *sl* пузо, брюхо; *Municipal* ~ = муниципалитет

corpse * труп (корпус *в разл. значениях* = *case, frame*; *corps*; *body*; ..)

corpus * свод законов; туловище; основной капитал; сборник стихов; ..

correct & правильный, истинный, точный; *verb* исправлять; ..

costume & одежда; исторический / маскарадный костюм; ~ *film* исторический художественный («костюмный») фильм

cottage * загородный дом (*не слишком шикарный, скромный*), *избушка* (*Ru* коттедж = большой загородный дом, обычно кирпичный = *house, BE detached house*); *Love lives in ~s as well as in courts* = Любовь живёт в лачугах так же, как и во дворцах (*поговорка*)

counsel [^ˈkaʊns(ə)l] & юрист; .. (консул = *consul* [^ˈkəns(ə)l])

course & блюдо (*еда*); пролёт лестницы; площадка для некоторых спортивных состязаний; пласт угля, руды, слой кирпичей в кладке; течь, струиться (*о жидкостях also fig*); *pl taboo* *tu* ~, *her* ~ = менструация; гнаться, преследовать; движение *also fig*; обучение; ..

crab & *infml* критикан, ворчун, сварливый человек, *verb* критиковать, придираться; *verb* царапать(ся); повредить, помять, испортить; кран для подъёма грузов, ворот, лебёдка; *sl* лобковая вошь; двигать(ся) вбок; двигаться против ветра; дикая яблоня; Crab = созвездие Рак (*also* знак зодиака)

crane & журавль; кран для подъёма грузов (водопроводный кран = tap *BE*, faucet *AE*)

cream & сливки; soug ~ = сметана; нечто самое лучшее; ликёр-крем; ice ~ = мороженое; salad ~ сливочный майонез; крем-овый цвет; пениться; перетирать варёные овощи (*esp* картофель), готовить пюре; *infml* разбить автомобиль; ~ *s-body* off = выявлять и забирать лучших людей; ..

credit & заслуга; хорошая репутация; доверие; зачёт за курс обучения

cricket & сверчок; игрушка, издающая резкие звуки, похожие на стрекотание сверчка; скамеечка для ног; *sl* годится, приемлемо; not ~ *sl* не годится, неприемлемо

criminal & преступник, преступный ≠ crime = преступление

Christmas tree & не только рождественская ёлка, но и *sl* алкоголик, пьяница; фонтанная арматура устья нефтяной скважины; *infml* табло с многочисленными лампочками

critical & очень важный, решающий, насущный, необходимый; дефицитный

cross & крест; помесь, гибрид; мошенничество, нечестный; поперечный, перекрещивающийся; сердитый, раздражённый; пересекать к-либо пространство; пересекаться при движении (о людях, кораблях), может иметь значения как «встретиться», так и «разминуться»; креститься; .. (кросс (бег по пересечённой местности) = cross-country (race))

cuckoo, coo-coo & *sl* чокнутый, психически больной, потерявший сознание, пьяный (почти) до потери сознания

curiosity * любопытство, любознательность; диковинка, редкость; странность; *научн.* интересная особенность; ~ity shop антикварный магазин, лавка древностей (*см.* curious)

curious * любопытный, любознательный; необычный; интересный; тщательный, искусный (курёзный = funny, comic)

cutlet & отбивная, котлета из цельного куска хорошего мяса на косточке, эскалоп (котлета из фарша = hamburger, meatball; рыбная fish cake)

czar & *sl* босс, заправила; тиран

D

daemon & *см.* **demon**

data (*pl, sg datum, piece of data*) & данные, информация

date & свидание (с лицом другого пола); финик, финиковая пальма

debate & % спор, полемика, дискуссия; *verb* спорить, ...; обдумывать; ..

decade * 10 лет; десяток; .. (десять дней = 10 days, ten-day period)

declaration & провозглашение, объявление; признание; ..

declare & объявлять, провозглашать, заявлять; высказывать своё мнение или свою позицию; ..

decorate & делать косметический ремонт (*красить, клеить обои, ...*); награждать орденом

decorator & маляр; обойщик; ..

degradation & разжалование, понижение в должности; отображение в более мелком масштабе; вырождение; ухудшение; разрушение горной породы, измельчение; потеря качества рабочего вещества; ..

degrade & *verb см.* **degradation**

delicate & хрупкий, сложный; точный (*прибор*); нежный, неяркий (*о цвете, оформлении*); с плохим здоровьем; изящный, искусный; ..

Delhi & ~ belly *sl* понос

demon & энергичный, талантливый человек; опасный человек; ..

department & отдел, подразделение, министерство; кафедра, факультет; ~ store большой магазин, универмаг; ..

depot [ˈdɛpəʊ] & склад, хранилище, сарай, база; АЕ вокзал, автовокзал

deputy & представитель; заместитель (*должность*); преемник; ..

desert & [ˈdezət] *noun, adj* пустыня, пустынный; скучный, «сухой»; [diˈzə:t] *verb* дезертировать, покидать, бросать (*напр. жену, семью*); .. [diˈzə:t] *noun* достоинство, преимущество; поступок, действие (*как хорошее, так и плохое*) и его результаты («он получил то, что заслужил»); ~ island [ˈdezət ˈaɪlənd] необитаемый остров; (десерт = dessert [diˈzə:t])

design & конструкция, устройство; замысел; план; проектировать; ..

designer & проектировщик, конструктор; **интриган**; модельер; ~ clothes модная одежда; ..

disintegration & % измельчение, дробление, размол; распад .. (*обратите внимание, что вторая буква этого слова - i, а не e*)

detail & подробность; фрагмент; специальное военное подразделение; ..

devil & *infml* человек, чувак; *infml* энергичный человек; «литературный негр»; ученик, мальчик на побегушках в типографии; сумчатый волк, тасманский дьявол; острое мясное или рыбное блюдо; ..

diagram & схема; чертёж; block ~ = блок-схема

dick & *sl taboo* половой член *also fig*: дурень, тупица (*о мужчинах*); *dated sl* полицейский, сыщик

dickens * *infml* чёрт

diction & стиль, слог; манера выражаться, манера поведения

diet & обезжиренный, низкокалорийный; питание, «стол», рацион; совещание, конференция, конгресс; **однодневное заседание**; парламент (*не английский, т.е. сейм, дума, ...*); ..

dilemma & затруднительное положение (*когда нужно выбрать один из двух плохих вариантов*)

diploma & свидетельство, сертификат, удостоверение

direction & направление движения; адрес на письме; режиссура

director [di`rektə] & режиссер; дирижер (директор = CEO, manager);..

directory & телефонный или другой справочник, каталог; ..

dispatcher & отправитель почты и грузов

dispensary * пункт раздачи бесплатных лекарств, благотворительная аптека; бесплатная амбулатория, лечебница, медпункт

dispenser * фармацевт; машина чтобы наливать/выдавать кофе, напитки, еду; торговый автомат; раздаточный/разливочный автомат; распылитель; заправочная колонка; колпачок с дозатором на флаконе с шампунем или жидким мылом; банкомат; кассетный боеприпас; ..

display & показ, демонстрация, отображение; выставка, представление, шоу; хвастовство, выставление напоказ; выделение шрифтом; ..

disposition & размещение, расположение; должностные обязанности работников; характер, склонности человека; свойство; ликвидация и распоряжение (ненужным) имуществом; отчуждение; распределение;..

dispute *AE, BE* [dis`pjʊ:t], *BE also* [`dispu:t] & оспаривать; бороться, выступать против; сомневаться; ссора;..

dissertation & научная работа, трактат; доклад; курсовая работа; ..

divan [di`vain] & *историч.* курительная комната *при табачном магазине и т.п.*; сборник восточной поэзии; мягкая мебель без спинки, а иногда и без подлокотников (тахта, оттоманка); .. (*мебель* диван = sofa, chesterfield ..)

diverse * иной, отличающийся, различный, несходный, многообразный, разнообразный, различный (диверсия = (act of) sabotage)

diversion & отклонение; изменение направления; *воен.* отвлекающий манёвр; водозабор, переброска стока воды; **развлечение, приятное времяпрепровождение, хобби**; переадресация; организация объезда; шунтирование; .. (диверсия = (act of) sabotage)

diversity & разнообразие; несхожесть; разнородность; разность частот; ..

divine * [di`vain] *adj* божественный, ..; пророк, предсказатель; священник; богослов; замечательный, восхитительный; *verb* гадать, угадывать, предсказывать; ..

division & *математич.* деление; перегородка, барьер; граница; отдел; ..

doctor & % врач; *verb* ремонтировать, чинить, исправлять, переделывать;..

dog :) & собака (дог= mastiff [ˈmæstɪf]); *fig* человек; ~ *входит в состав очень многих составных слов, идиом и сленга, вот некоторые примеры:* ~s ноги; ~ = *sl* некрасивая девушка, уродка; залежалый товар; ~ *verb* следовать за к-либо; ~-ape = бабуин (*also* baboon,...); ~-bee = трутень; ~ biscuit собачий корм *sl also* мескалин (*наркотик, получаемое из кактуса мескала*) (biscuit *тоже* «ложный друг переводчика»); ~-eat~ «собака ест собаку» жестокий; беспощадный (*о конкуренции*); ~-eared = с загнутыми уголками страниц (*о книге*); ~ days = самые жаркие дни лета; ~ dew = *sl* собачье испражнение (*also* ~, ~-do); ~face = пехотинец; ~fish = морская собака (*вид акул*); ~-fox лис (*самец лисы, а самка лисы = vixen*); ~gone! *AE excl infml* выражает досаду; ~ hair собачья шерсть & *sl* the hair of the ~ = опохмелка; ~wood = кизил; ~gy bag = выдаваемый в ресторане пакет для не съеденной еды (*будто бы «для собачки», но на самом деле – для не сумевших съесть её посетителей*); ~ meat труп; Dog's Tail Малая Медведица (*созвездие*); bird~ *sbody verb* уводить девушку у к-либо; jolly ~ = весельчак; бабник; hot ~ сосиска в тесте или булке *also interj* вот так! (*выражает одобрение*); top ~ победитель; хозяин положения; under ~ неудачник; побеждённый; yellow ~ *AE* жадный, подлый, штрейкбрехер, противник профсоюза

dog and pony show цирковой номер с лошадами и собачками; *fig* презентация, публичная речь, лекция (*иронически*)

Dog gone! * *AE interj infml* выражает досаду, разочарование

douche [du:f] &

обливать(ся);

подмывать(ся); *esp AE* спринцевать(ся); обливание, спринцевание; .. (душ=shower)

dragonfly * стрекоза

dramatic &% волнующий, впечатляющий; театральный; внезапный; разительный, резкий, существенный

dressng & соус, приправа

Dutch * голландский (нидерландский), голландец (датский = Danish, датчанин = Dane), *однако*, Голландия=Holland; *dated* немецкий; ~ *входит в состав многих идиом и сленга, как правило, означает что-то необычное или неправильное*: *verb* расстраивать ч-либо планы; ~ *act sl* самоубийство; ~ *auction* аукцион со снижением цены; ~ *bargain* сделка, выгодная только одной из сторон *also* сделка с последующей выпивкой; ~ *bar* навес для сена; ~ *clock* часы с кукушкой; «~ *comfort/consolation*» ≈ «могло быть и хуже», слабое утешение; ~ *concert* нестройное пение (≈ «кто в лес, кто по дрова»); ~ *courage* смелость во хмелю *also* спиртное *also* наркотики; ~ *cure sl* самоубийство; ~ *dumplings sl* ягодицы; ~ *feast* ситуация, когда хозяин напивается быстрее своих гостей; ~ *girl sl* лесбиянка; ~ *gold* медная фольга, мишура; ~ *kiss sl* совокупление; ~ *lunch/supper/treat* пирушка в складчину или когда каждый платит за себя; ~ *metal* сплав меди с цинком «под золото», томпак; ~ *oven* жаровня, полевая кухня; ~ *ware* фаянс, кафель, изразец; ~ *uncle* откровенный критик или тот, кто делает покровительственные или фамильярные замечания; *double* ~ нечто непонятное, тарабарщина; *go* ~ пирушка в складчину; *in* ~ в сложной/неловкой ситуации, в немилости; ..

dynamic &% активный, энергичный



Е

electric & удивительный, волнующий; яркий (*esp* о синем цвете)

elegant % изящный, красивый, интересный; краткий ..

elementary &% простой; несложный; начальный, для низкого уровня; ..

elements & силы природы, стихии (Вода, Огонь, Земля, Воздух)

elevator [ˈeliveɪtə] & АЕ лифт; подъёмник; ~ music *sl* скучная музыка, проигрываемая в лифтах и общественных местах (элеватор, зернохранилище = granary, grain elevator, upright storage)

embryonic, embryotic &% находящийся на ранней стадии развития, незрелый, формирующийся, зародышевый

endemic & всеобщий, распространённый повсеместно; эндемичный, характерный лишь для отдельной местности (*первое значение появилось вследствие созвучности с epidemic*)

engineer & АЕ машинист (*водитель локомотива*)

entresol [ˈɛntresəl] невысокий вспомогательный этаж, особенно между первым и вторым этажами, антресоли, полуэтаж; бельэтаж (=mezzanine)

equivalent &% равноценный, аналогичный, равнозначный; *геометрич.* равной площади/объёма;

ethnic &% национальный, народный

evolution &% постепенное развитие, рост; испускание (*излучения, тепла, света, звука, дыма, пламени, и т.п.*); *математич.* извлечение корня; *военн. и в танцах* перестроение, манёвры; ..

examination & проверка, досмотр; исследование; допрос; ..

excavator & землекоп; ..

excursion & отклонение, сдвиг; уход; диапазон; амплитуда; возвратно-поступательное движение; *мед.* подвижность; искажение; ..

exotic &% *AE эвф* относящийся к стриптизу; необычный, своеобразный, нетипичный, редкостный; ..

expansion &% рост, распространение, увеличение; пространство, просторы; раскрытие формулы; растяжение; (раз)вальцовка; ..

expert &% специалист, знаток, мастер; ..

expertise & квалификация, компетентность; экспертная оценка ..

extra & дополнительный (высококачественный = high-quality, premium)

extravagance & расточительность, мотовство; необычность; причуды; ..

extravagant & слишком дорогой; расточительный; нелепый; ..

extravaganza & буффонада, феерия (*театральный жанр*); ..

F

fable * басня, притча, сказка (фабула = plot, story line)

fabric * ткань (текстиль); конструкция; сооружение; **каркас** (фабрика=factory, plant, works)

fabulist * баснописец; обманщик, лгун, выдумщик, враль

fabulous & легендарный, сказочный; поразительный, удивительный, потрясающий, изумительный; замечательный, прекрасный

factor [*ˈfæktə*], *понятно почему* &% (со)множитель, коэффициент; делитель; параметр; условие, обстоятельство, предпосылка; торговый агент, комиссионер; ген (=gene); влияние; ~ in(to) *verb* включить, учесть при рассмотрении

facultative & рекомендательный, не обязательный; случайный; несистематический

faculty & способность; власть, право; *AE* профессорско-преподавательский состав школы или университета; лица *к-либо* одной профессии (факультет = faculty, department)

fagot, faggot * вязанка, охапка хвороста; фашина; сжигать на костре (*казнь*); собирать материал в что-то вроде вязанок; *ругательство в адрес гомосексуалиста (dated в адрес женщины)*; .. (фагот= bassoon)

false &% ложный, неправильный; обманный; искусственный; ..

familiar * знакомый, привычный (фамильный = family)

family * семья (фамилия= last name; surname)

fan & не только *Ru sl* болельщик, поклонник, но и * веер, опахало, вентилятор (*с лопастями*), лопасть *воздушного или гребного винта*; любой объект, напоминающий по форме веер; сеялка; *verb* раздувать огонь *esp fig*; развёртывать веером; иногда используется для обозначения буквы *F*

fart & *taboo verb* выпускать газы из кишечника

fashion & образ действий, манера; мода, стиль

favorite & предпочтительный, любимый

fiction & художественная проза, беллетристика; science ~ фантастика; ~-monger выдумщик, враль; ~al вымышленный; ~alize придумывать; ..

figure & цифра, число; телосложение; рисунок, чертёж; ~ on *AE* надеяться на ч-либо/к-либо, планировать, ожидать; ~ out вычислять, подсчитывать, понимать, осознавать, находить решение; ~ up подсчитывать; ~-head скульптура/голова на зданиях и на носу корабля, подставное лицо; ..

file & папка для бумаг; личное дело; напильник; игла для накалывания документов/чеков; регистрировать документы; идти колонной; circular ~, round ~ *sl* мусорная корзина, однако round ~ = also круглый напильник

film & плёнка (кинофильм = *BE film, AE movie*)

final [ˈfaɪnəl] % завершающий, окончательный, последний, решающий; ..

finical * изощренный, жеманный; искусно отделанный (финик = date)



fix & ремонтировать, исправлять; привинчивать, закреплять; густеть, твердеть; улаживать, устраивать *also fig, sl* обеспечивать победу на выборах, в спорте (*esp* нечестно), стерилизовать домашних животных; *sl* взятка; *sl* доза; разделаться; окончательно определяться с ч-либо; *AE* временная мера; ~ a breakfast приготовить завтрак; *well~ed* богатый *also* пьяный

fixings & оснастка, принадлежности; отделка на одежде; гарнир (*еда*); ..

flag & флагманский корабль; хвост некоторых собак; ..

flagon * графин для вина; большая плоская бутылка; фляга

flirt & кокетка; делать ч-либо без серьезных намерений; пробовать; резко бросать / **кидать** ч-либо; делать заигрывающие движения

fluid [ˈflu(:)id] & текучая среда (*жидкость или газ*); *adj* жидкий, текучий, плавный

form & бланк

formula & состав, композиция смеси, рецептура; питание для грудных детей; уравнение

fortune & деньги (*esp* когда их много); удача, везение, успех; богатство; счастье; рок, судьба; *make a ~* разбогатеть; *small ~ infml* куча денег; *verb* случайно наткнуться, обнаружить

fraction & *математич.* дробь; мантисса, ; кусок, фрагмент, обломок; частица; *химич* фракция.; *dated* излом; *vulgar ~ математич.* простая дробь; .. (*партийная фракция = faction*)

fragment & обломок, осколок; остаток; ..

French bean * фасоль

french dressing заправка для салата, изготавливаемая из растительного масла, смешанного с уксусом; соус, изготавливаемый смешиванием майонеза с томатной пастой или кетчупом

french fries * *AE* картофель фри (*BE* картофель фри = chips)

French horn валторна (*духовой музыкальный инструмент*)

fritz *sl* be on the ~ = сломаться, отказать (*о технике*) ..

furniture & мебель

G

gallant & доблестный, смелый; величественный; красивый
gambit & высказываемая в начале тема доклада, дискуссии; уступка с целью получения выгоды в будущем; хорошо спланированная уловка

garage & не только гараж, но и автосервис

garderobe & не только = wardrobe, но и историч. личная комната/спальня во дворце; склад оружия, арсенал

gas & АЕ бензин; ~ station = бензоколонка; (природный газ = natural gas, conventional gas); be cooking with ~ происходит хорошо, правильно, так как надо; ~-guzzler автомобиль (esp старинный) с большим расходом бензина; (run) out of ~ fig потерять интерес к ч-либо, выдохнуться

gazette * официальный правительственный бюллетень, орган печати, газета dated (газета=newspaper, paper, daily, ..)

gen * воен. sl сведения, информация; =generation; =generator (ген=gene)

general & обычный, обыкновенный

generation & поколение; потомство; порождение, формирование

genial & веселый, добродушный; благоприятный для ч-либо (гениальный esp also = genius, brilliant)

genius & pl geniі дух, демон, гений в этом смысле; атмосфера местности или эпохи; гениальный или талантливый человек (pl geniuses)

genie сказочный джинн = jinnеe (pl jinn)

geographical &% топографический, пространственный

germane [dʒə:ˈmeɪn] adj уместный, подходящий, соответствующий; dated братский, родственный

gesture [ˈdʒestʃə] & мимика, знаки; поступок, действие; признак; шотландск. шагать с важным видом

geyser & газовая колонка [ˈgɪzə] гейзер [ˈgaɪzə]

gin & лебёдка/ворот с барабаном; подъёмный кран; силос, за-
падня; хлопкоочистительная машина

grizzly & серый, седой; *технологич.* колосниковый грохот ..

gracious * добрый, милостивый, великодушный; обходитель-
ный; комфортный, роскошный; *my ~!* = *excl dated* бабушки!; ..

granola * *AE* мюсли (*BE muesli*) (*зёрна с сухофруктами и орехами*)

graphic & графический; наглядный; графика как вид искусс-
тва (график(*изображение*) = diagram, graph; график (*расписа-
ние*) schedule, time-table)

gravitation & притяжение *also fig*, притягательность

Great Dane * датский дог

Grecian & античный, классический (греческий=Greek)

Greek & нечто непонятное, невразумительное, тарабарщина

guerilla [gəˈɪlɪə] гражданская/партизанская война (*esp* в Ла-
тинской Америке); повстанец, партизан (горилла=gorilla, *про-
изношение такое же*)

gymnasium * спортивный зал, *сокращенно* = gym (гимна-
зия = high (grammar) school, gymnasia)

gypsy * цыган(ский); устраивать пикник; бродяжничать; (гипс
= stucco (*строительный штукатурный материал*), plaster
(*накладываемый на перелом и материал для скульптур*),
gypsum (*минерал*))

Н

hacker & рубщик, резчик (*буквальное значение данного слова*)

heroine (*msc.g. hero*) & героиня (героин=heroin)

Hispanic & латиноамериканец; гражданин США латиноамериканского происхождения; .. (испанец=Spaniard, испанский=Spanish)

hockey & *sl* навоз (*esp horse ~ конский навоз*) *also fig* чушь, бессмыслица, плохая еда, ; Russian ~ хоккей на льду с мячом; Canadian ~ хоккей на льду с шайбой; field ~ хоккей на траве

holograph * собственноручно написанный документ

hookey [ˈhuki] = hooky * *infrm* прогул уроков в школе, прогуливать уроки (хоккей= hockey)

homer * [ˈhɔːmɪ] радиомаяк; система (само)наведения; почтовый голубь; удар «хоум ран» в бейсболе, *сильный удар, при котором мячик летит очень далеко, а игроки получают возможность обежать все базы и добежать до своего «дома», это успех для команды; (античный поэт / город на Аляске = Homer)*

homogeneous &% [hɒməiˈdʒiːniəs] однородный, ..

Hong Kong dog * *sl* понос

Hot dog! * *не только хот-дог (сосиска в тесте или в булочке), но и interj* вот так! (*возглас одобрения*)

hospital &% больница

humour *BE (AE humor)* & настроение; склонность к ч-либо, характер, нрав; *verb* потакать, баловать, потворствовать; принаравливаться; ..

hydrogen * [ˈhaɪdrədʒ(ə)n] водород (*слова «гидроген» не существует*)

hymn * церковное пение, псалом, хвалебная песня (государственный гимн = anthem)

icon [ˈaɪkən] & символ, пиктограмма, экранная кнопка, ..

idea [aiˈdiə] &% мысль; замысел; понятие; представление; мнение;..

idiom & диалект, говор; стиль, манера;..

illuminate & освещать; объяснять; просвещать; украшать рисунками, узорами; подвергать радиолокации; обнаруживать при помощи радиолокации; светиться; ..

illumination & освещение; просвещение; просвещать; украшать рисунками; физич. яркость; облучение; светосила; ..

illuminator * осветительный прибор, источник света; просветитель; .. (иллюминатор *корабля* = bull's eye, air-port, porthole, glass port, ...; ..)

image &% образ *also fig*, изображение

imperial & британские меры длины, веса, объёма; борода-эспаньолка

incident & происшествие; эпизод; *юр.* обязанности; *adj* при-
сущий

index & алфавитный (предметный) указатель; указательный палец

Indian & не только индийский, но и индейский. *Также часто встречается в идиомах:* ~ summer бабье лето, золотая осень; ~ club булава (*гимнастический снаряд*); ~ corn кукуруза; ~/ India ink *BE* тушь (*краска, но косметическая тушь = mascara*); ~ file колонна по одному, змейка, колонна гуськом; ~ giver человек, который дарит подарок, а потом хочет забрать его назад или получить подарок в ответ; ~ hey *sl* марихуана ..

individual & отдельный, единичный; особь; один человек; личный

industry & старание, прилежание; ..

influence * влияние, воздействие; влиять; индукция (*dated* инфлюэнца = грипп = flu, influenza, *редко* grippe)

informal * неофициальный; неформальный; неформальный (информационный = *informational*)

information & сведения; жалоба; разведывательный; ..

inspect & % осматривать, проверять, обследовать

inspection & ревизия, расследование; контроль, осмотр; ..

inspector & наблюдатель; контролёр; ревизор; ..

instinct & влечение; интуиция (~ *for*); чутьё; ..

instruct & обучать; приказывать; информировать, ознакомлять

instructor & преподаватель рангом ниже, чем *professor*

instrument & *usu* измерительный или другой прибор; *музыкальный* инструмент; орудие (ручные инструменты = *tools*); *юр.* документ, составлять документ; ..

insult & оскорбление; нападать; оскорблять, обижать; *медицинск.* повреждение, поражение, кровоизлияние; (инсульт=*cerebral crisis*)

integral *adj* & встроенный; комплексный; существенный; неотъемлемый

integrated *adj* & встроенный; составляющий единое целое

intelligence *adj* & разведывательный; способность к умным действиям

intelligent & «умный»; содержащий микропроцессоры (*о технике*) (интеллигент=*intellectual*)

intelligibility & понятность, разборчивость для понимания

interest & процент, доход на капитал; ..

international & международный

internetwork & взаимодействие компьютерных сетей, межсетевой обмен; объединенная сеть, комплекс сетей

interpret & переводить устно

interpreter & устный переводчик; специалист по анализу информации

interval & антракт; переменка; перерыв, пауза (*also break*); ..

intimate & близкий; личный; уютный; глубокий, доскональный (*о знаниях*); внутренний; *театр.* камерный; ..

intrigue &% козни, происки; любовная связь; сюжет

invalid & неправильный, неверный, ошибочный; *юр.* необоснованный ..

ironing * глажение *утюгом* (ирония=irony, irony of fate = ирония судьбы)

island [ˈaɪlənd] * остров (Исландия = Iceland («страна льда»))

ITAR & International Traffic in Arms Regulations Правила международной торговли оружием (*не путайте с ИТАР-ТАСС*)

J

jack, Jack & Это не только мужское имя, но и своего рода местоимение, а также название для многих очень непохожих предметов: парень, тип, матрос, лесоруб, сыщик, рабочий, *also* обращение к незнакомцу; валет (игральная карта); домкрат, подъёмник, лебёдка, подставка, козлы, устройство для вращения вертела; кастет, дубина; гнездо разъёма, штепсель, розетка; самец животных, *esp* осёл, осёл-производитель; разновидность зайца (*also* jack rabbit); яблочная водка или спиртной напиток, ..; маленькая шука; хлебное дерево и его плоды; флаг (=roger); деньги; куртка без рукавов, *dated* вид доспехов в виде куртки без рукавов с металлическими пластинками; локомотив, поезд; *verb* поднимать домкратом; ругать, бранить; рыбачить, приманивая рыбу ночью светом; грабить; открывать (*esp*, чтобы выведать ч-либо), ~ around надоест, «достать»; ~ up подталкивать, побуждать к-либо, поднимать цену; ~-knife складной нож; ~pot джекпот (*крупный выигрыш в лотерею, банк при игре в карты*); black ~ кожаный или другой мягкий сосуд для пива *also* пиратский флаг *also* AE дубинка *also* карточная игра «очко»/«двадцать одно» *also* сфалерит (*минерал*); ~ входит в состав очень многих идиом и *sl* (см. книги [5], [6] и [7])

jacket & куртка, мундир, пиджак; кожура картошки; оболочка, кожух; обложка, суперобложка; шкура рыбы, змеи; life ~ спасательный жилет

jam & дорожная пробка, затор
(любой); повидло, варенье

japan & черный лак (*esp*
японский), японское лаковое
изделие, шеллак, лакировать
черным лаком (*см. также* lack,
shellacking, shellacing)



jargon & профессиональный язык
(жаргон) врачей, юристов, инженеров и т.д. (вообще особый язык,
а также грубый, фамильярный, блатной язык = slang, argot)

java [ˈdʒɑ:və] кофе; язык программирования Java (*не только*
остров Ява)

jazz [dʒæz] & чушь, чепуха, бессмыслица, пустая болтовня;
живость, энергичность; all the ~ = *infml* «и остальное», «и всё
такое прочее», принадлежности в комплекте с ч-либо; ~ *s-thing*
up придать экспрессии (*музыке/другому творчеству/*
внешнему виду)

jelly & студень; мармелад, жевательные конфеты

jellyfish * медуза *also fig*

jest * остро́та, шутка, насмешка; проказа, розыгрыш
(жест=gesture)

jester * шутник; (придворный) шут

John the Baptist Иоанн Креститель, Иоанн предтеча

joker & шутник, весельчак, приколист; разгильдяй, безрассудный
или невнимательный человек, доставляющий беспокойство или
неприятности другим людям; человек, парень, тип; положение в
законе или в тексте договора, которое может отменить действие
закона/договора, уловка, хитрость, подвох, двусмысленность

jockey & оператор установки/механизма; жулик, плут;
verb обманывать, добиваться ч-либо обманом, действовать
жульническим способом; disk ~ диск-жокей, ведущий музыкальной
передачи или дискотеки; desk ~ *s/* конторский работник

journal & дневник; газета; **цапфа**, шейка; научный журнал

justice & справедливость, правосудие; судья; ..

К

kangaroo court *sl* незаконный или несправедливый суд, ..

killer & любой убийца или предмет, из-за которого произошла смерть, а не только профессиональный убийца = *Ru* киллер; касатка (*морское китообразное животное, сокращение от ~ whale also orca*)

King James * король Яков I

kit * набор, комплект; котёнок (кит = whale)

kosher & приемлемый, годный; сделать ч-либо приемлемым, годным; *adj* настоящий, не поддельный, не разбавленный

L

lack * отсутствие ч-либо, недостаток, нехватка, дефицит; нужда, нищета .. (лак = lacquer (*на целлюлозной/полимерной основе, а также собирательное название*), varnish (*на масляной/спиртовой основе*), polish (*для ногтей*), japan (*черный японский лак, лаковое изделие, шеллак*) ..)

ladybird *BE*, **ladybug** *AE* * божья коровка

lager * светлое лёгкое пиво (лагер) (лагерь = camp, концлагерь = concentration camp, death camp)

lama = буддийский монах лама (*животное лама = Пата*)

landlord (*fm.g. landlady*) & арендодатель, хозяин(йка) сдаваемой в наём квартиры, домовладелец

lazaret * кладовая на судне в пространстве между палубами (лазарет *см. ниже*)

lazaretto * лепрозорий, инфекционная больница/барак, карантинное помещение/судно; (лазарет = field hospital, field-ambulance); *also см. lazaret*

leader & руководитель

lecturer & преподаватель; докладчик; ..

legacy * наследство; (морально) устарелый, оставшийся от ч-либо; ..

legal & законный, правовой; юридический; судебный; официальный; ..

lemon * *infmt* некачественная вещь, дешёвка, *esp об автомобилях*; ~ cheese = лимонный мармелад

leotard * трико

lever [ˈli:və] * рычаг (ливер= pluck, haslets)

lexicon [ˈleksikən] & словарь

liberal & прогрессивный; гуманитарный; обильный; не строгий; с запасом (*прочности, надёжности*); щедрый (*о помощи и т.п.*); ..

licence *BE*, **license** *AE* [ˈlais(ə)ns] &% разрешение, водительские права; off-~ *BE* винно-водочный магазин (*т.е. имеющий разрешение на продажу спиртного «на вынос»=off*)

lieutenant & заместитель, помощник *also fig*

lift & give a ~ подвести на автомобиле; подъём; повышение по службе; мелкое воровство (*в магазине и т.п.*); возвышенность; пластическая операция; грузоподъёмность; поднимать; ..

lilac &% не только лиловый, но и сирень, сиреневый

lily of the valley * ландыш

lingua franca * лингва-франка (*смешанный язык из элементов итальянского, французского, греческого и восточных языков, служащий для общения местных жителей и европейцев в восточном Средиземноморье*); *fig* универсальный язык, общепонятный язык

linguist & человек, владеющий иностранным языком

liquidize * *verb* превращать в жидкость (ликвидировать = liquidate)

liquor [ˈlikə] & напиток (любой); жидкость; раствор (ликёр = liqueur [liˈkjuə], sweets, а также конкретные названия различных ликёров)

list & список, перечень

liver * печень; *fig* человек, тип; житель; гуляка; .. (ливер= pluck, haslets); *lily*~*ed sl* трусливый

lobby & вестибюль, фойе, кулуары; загон для скота; ~ *bar* буфет в гостинице

local & % местный

localize & перевод (*напр., компьютерной программы, т.к. это может быть основной частью её приспособления к местным условиям*)

logarithmic & иногда: экспоненциальный

Lord & the ~ = Господь, Иисус Христос; ~ *loves you!* *infmt excl* ≈ «Боже мой!», «ей-богу!».

lumpy * *adj* комкастый (*esp, когда это нежелательно*); покрытый рябью, неровный; округлый, мешковатый; неуклюжий; *infmt* беременная; *sl* пьяный (лампа = lamp)

lunatic [ˈlu:nætɪk] * *adj* безрассудный, идиотский, *poip* сумасшедший (лунатик = sleep-walker, somnambulist)

lunch & обед (*в дневное время, esp в обеденный перерыв на работе, но торжественный/официальный вечерний обед = dinner*); Это слово является сокращением от *luncheon*, но теперь *luncheon* употребляется в формальном стиле и означает официальный ленч; *basket* ~ пикник; ~*eon meet* мясные холодные закуски, готовые к употреблению (*например, ветчина*), *also esp* консервированная рубленая ветчина в желе;

lyceum * *AE* организация, устраивающее лекции на научно-популярные темы, концерты; лекторий и место для проведения обсуждений, концертов; конференц-зал; читальный зал; лицей в древних Афинах; (лицей = профессиональное училище = vocational school, лицей в системе образования Франции = lycee)

lyrics & слова песни (лирика=lyric poetry)

M

macaroon * миндальное/кокосовое печенье
(макароны=macaroni, pasta)

machine & станок, механизм *also fig*; орудие; алгоритм; ..

machinist & моторист; механик; рабочий-станочник; машиностроитель..

magazine * (если не магазин с патронами) развлекательный журнал (печатное издание) *ср.* **journal**; склад боеприпасов

magistrate * мировой судья; ..

magnesium * магний [mæg`nizjəm] (магnezия = magnesia [mæg`ni:fə])

major [ˈmeɪdʒə] & главный, основной; совершеннолетний; ..

manage & суметь сделать *ч-либо* (*esp ~ d to*); ..

mandatory & обязательный, принудительный ..

manifestation & проявление *ч-либо*; публикация; ..

manikin, mannikin & *offensive* недомерок, коротышка, карлик; учебная анатомическая модель тела

manner & способ, образ действий; стиль; метод; поведение; ..

manual & учебник, инструкция, руководство, справочник; вручную

manuscript & рукопись;.. (манускрипт = ancient ~)

march [mɑ:tʃ] & развитие, прогресс; пограничная полоса, граница; ..

marina * пристань-стоянка для небольших судов (яхт, лодок)

marine * морпех, морской пехотинец; *dated* моряк, матрос; морской пейзаж (*жанр живописи*); государственный торговый морской флот; *dated* морское побережье, ..; *dead ~ sl* пустая бутылка из-под спиртного; *tell that to the ~s sl* выражает недоверие, ≈ «не вешай мне лапшу на уши»

mark & пятно, след; штемпель; признак; оценка (в школе); ..

marmalade & густое варенье, джем, конфитюр, повидло (*esp из апельсинов или из других цитрусовых*); *sl* чушь, преувеличение, ложь (мармелад= (fruit) jelly/jellies)

marsh * болото (*esp* прибрежное), трясина, топь (марш=march)

marshal & церемониймейстер; секретарь (помощник) судьи; *AE* судебный исполнитель; *AE* начальник полицейского участка или пожарной части; *verb* упорядочивать, располагать, выстраивать; ..

mascara [mæs`ka:rə] * тушь/краска для ресниц/бровей (маскарад = masquerade, fancy(-dress) ball)

master (*fm.g.* **mistress**) & хозяин (раба, собаки); господин; школьный учитель; капитан торгового судна (~ *skipper*), шкипер; штурман военного корабля; титул перед фамилией ребёнка - старшего сына; оригинал звукозаписи; главный, ведущий; магистр; научиться ч-либо;..

match & спичка; шпунт; запал; пара, ровня; настройка; соответствовать; подбирать подходящее; согласовываться; женить, выдавать замуж;

material & *adj* существенный, значительный; телесный, физический; ..

materialistic & меркантильный; практичный

matrass * **больничная утка**; колба с длинным горлом; плоская колба .. матрас (*вид лабораторной посуды*) (матрас = матрац *на котором спят* = mattress, spring bed)

matron & заведующая хозяйством, **кастелянша**, сестра-хозяйка; племенная кобыла/собака

maximize & % (максимально) усиливать/улучшать

mayor [mεə] * мэр (майор = major [`meidʒə])

mechanic & слесарь, автомеханик, мастер ..

mechanical & автоматический; бессознательный; машиностроительный

medical & терапевтический (*иногда противопоставляется слову surgical* = хирургический)

medicine & лекарство (*esp* жидкое для приёма внутрь, микстура)

meeting & встреча; совещание, заседание; состязание; сочленение, стык; слияние рек; *participle* удовлетворяющий заданным требованиям; ..

memorandum & записка, заметка (*для напоминания о ч-либо чтобы не забыть сделать это*); служебная записка; пояснительная записка; ..

mercury & ртуть (планета Меркурий = Mercury)

mercy [ˈmɜːsi] * милосердие; жалость, сострадание (to, towards); помилование, прощение; at the mercy of *s-body* = во власти *к-либо*; beg for mercy = просить пощады; have mercy on = прощать, миловать; везение, счастье, удача (*esp в отношении отсутствия или завершения ч-либо плохого*) ~ bucket *sl* «Спасибо!» (*от французского «merci beaucoup»*)

message * сообщение, послание; поручение (массаж = massage)

meter & счётчик; измерительный прибор; дозатор; измерять; *sl* \$0.25 ..

metre (*AE meter*) & ритм; стихотворный размер

metropolitan * столичный или относящийся к большому городу; относящийся к основной территории страны; житель столицы или большого города

Mexican breakfast * сигарета и чашка кофе/стакан воды

mezzanine [ˈmezəniːn] невысокий вспомогательный этаж, особенно между первым и вторым этажами, антресоли, полуэтаж; бельэтаж (=entresol)

mickey mouse & *sl* ерунда, чушь, нечто неважное или несложное *esp* из-за чего приходится тратить время; несложный, но ненужный или неинтересный учебный предмет; неискренний, трюкаческий; *воен. авиац. sl* автоматический бомбометатель; *кино sl* синхронизировать музыку и изображение; ~ ears *sl* двойные сигнальные огни на крыше полицейского автомобиля

militia & ополчение; национальная гвардия; ..

mine & *also fig* шахта, рудник, прииск, копь; копать, подкапывать; ..

miner & шахтёр, рудокоп, горняк; сапёр; *also sl meanings*; ..

mineral & руда, полезное ископаемое; минеральные вещества; *infml* минеральная вода; *adj* ископаемый; неорганический

minister & советник посольства; **пастор**, священник; ..

minor & незначительный; несовершеннолетний, подросток; ..

minute & памятка (=memorandum), черновик, проект; *pl* протокол; *adj* незначительный, несущественный; точный, тщательный; ..

mission & боевая задача; призвание, предназначение; цель; Mission Control = Центр управления полётом; ..

mixture & смесь; состав, композиция; ..

mode * образ действий; способ; режим работы; стиль; ..

model & натурщица, фотомодель; манекенщица; конструкция; образец; теория; рельефная карта; эталонный, типовой; лепить, ваять; ..

modern & современный; ..

momentum & количество движения, **импульс** (*физический термин*), инерция, кинетическая энергия; толчок, движущая сила (момент = instance, moment)

monitor & наставник; староста в школе; **варан** (*большая тропическая ящерица*); наблюдать; следить ..

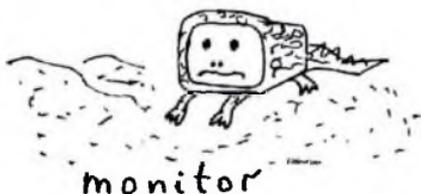
monument & достопримечательность; геодезический (межевой) знак; памятник *also fig*; ..

morose * мрачный, угрюмый, печальный

motif & главная мысль; отделка кружевами, тесьмой и т.п.

motion * движение (моцион: *зарядка, упражнения* = (take) exercises, *прогулка* = constitutional (walk))

motorist * **водитель** (*не профессия, а человек, управляющий своим автомобилем*), автомобилист (моторист как *специалист по ремонту моторов* = motor mechanic, *на судне* = machinist)



multiplication * умножение; размножение, разведение; увеличение (мультфильм=cartoon (film/movie), *собственно создание движущихся изображений* = animation, но animation = *also* организация веселья профессионалами)

mystery & загадка, тайна; загадочность; загадочный; детектив (*жанр литературы*); *церковн.* таинство; ..

N

nation & страна, государство

nationality & гражданство (национальность = ethnic origin)

nationalize & *verb* принимать в подданство, натурализовать

natural & природный; естественный; стихийный; *adj* талантливый, прирождённый; ~ child внебрачный (незаконнорожденный) ребёнок; ..

natural history & естествознание; естественный ход развития

Negro & *taboo* негр в современном языке является грубым оскорблением, в нейтральном смысле следует использовать black person, African American (*для граждан США*)

nervous & взволнованный; беспокойный; энергичный; раздражающий; сильный, **мускулистый**; выразительный (*о стиле*); изменчивый; ..

nervy & вспыльчивый; смелый, волевой; **мускулистый**; *AE* наглый

news & новость (*единичная*)

newsagent * *BE* владелец газетного киоска (*AE* newsdealer) (агентство новостей= news agency)

nickel & монета США или Канады в 5 центов; *sl* ~ note = 5 долларов; ..

nigger & *taboo* негр в современном языке является грубым оскорблением, в нейтральном смысле следует использовать black person, African American (*для граждан США*)

notation * система обозначений, кодировка, запись; *AE* примечание (нотация, выговор, нравоучение = lecture, reprimand, admonitory talk)

note & заметка, примечание; уведомление; расписка, вексель; знак; *BE* банкнота (*AE* bill); foot~ сноска; звук, тон; известность; обращать внимание, замечать; комментировать; опротестовывать вексель; ..

notebook & блокнот, записная книжка; % портативный компьютер

novel * **роман** (*литературное произведение*) (новелла = short story)

novelist * писатель-**романист** (новеллист = short-story writer)

number & количество, число; стихи, стихотворный размер; образец, объект, модель; *s/* деятельность, род занятий; красивая женщина; причислять, зачислять; насчитывать; ~ off рассчитаться по номерам; ..

О

object & цель, задача; дополнение (*член предложения*)

objective & цель, задача; стремление; техническое задание; косвенный падеж (~ case); очевидный, явный; беспристрастный; предметный; ..

obligation & обязательство (облигация=bond); обязанность

occasion & обстоятельства, ситуация; основание, причина

occupant & **житель, жилец**; арендатор; ..

occupation & род занятий, работа, профессия; заселение; аренда; ..

occupy & проживать; арендовать жильё; род занятий, работа, профессия; заселение; аренда; ..

officer & должностное лицо, чиновник; *AE* титул при обращении к любому полицейскому

opera & soap ~ *sl* телевизионный сериал (*о жизни людей*), «мыльная опера», *also fig*; **horse** ~ *sl* фильм в жанре «вестерн» *also* цирк; **mud** ~ *sl* бродячий цирк; **space** ~ *sl* научно-фантастический фильм; ~ **pumps** *AE sl* туфли-«лодочки», на каблуке

operation & работа, функционирование; ..

opponent & противник, соперник; ..

opposition & противодействие; противоположность, контраст; местоположение напротив (*in ~ to*); возражение; противофаза; ..

orange & апельсин(овый)

orchestra & *AE* партер *also* ~ chair, ~ stall

order & порядок; приказ; заказ; рыцарский орден; исправное состояние; звание в церковной иерархии ..

original & первоначальный; настоящий, подлинный

orthodox & традиционный, общепринятый, правоверный; Orthodox = православный

Р

packet & небольшой свёрток, коробочка; зарплата; *sl* много денег; ..

page & страница; *verb* звать, вызывать, выкликать, объявлять; *BE* слуга, посыльный, коридорный (*в гостинице*) = *AE* bellboy; ..

palm & ладонь *also fig*; лопасть весла, лапа якоря; портативный, «наладонный»; давать взятку, подкупать; ~ *off* обманывать, морочить; ~ *off on(to) sbody* сплавить *ч-либо* нежелательное *к-либо*; ~ *s-thing as s-thing* «впаривать» *ч-либо* низкосортное под видом *ч-либо*; ~ *oil sl* взятка; ~ *presser sl* политический деятель; ..

pamphlet & пояснительная статья, инструкция по эксплуатации; буклет, **брошюра**, рекламный проспект

panel & список присяжных; участники дискуссии, секции конференции; вставка, филленка; ..

pantomime & рождественское представление для детей *also fig*; фарс; объясняться жестами (пантомима=*mime/dumb show*)

paraffin ~ wax = парафин, но ~ и ~ oil (BE) = керосин (AE kerosene)

paragraph & абзац; заметка в газете; .. (знак параграфа = section-mark)

parapet & бруствер; тротуар (*в некоторых диалектах*)

pardon & амнистия; *это слово используется при просьбе повторить то, что не удалось расслышать или понять*; ~ *my French* ≈ «извиняюсь за выражение» *вводная фраза с извинением за крепкие слова*

parish * *поит церк.* приход; AE округ (административная единица) (Париж, парижский = Paris)

parole * досрочное освобождение из тюрьмы; условное наказание; AE освобождение под залог; освобождение от каких-либо требований (*например, при предоставлении вида на жительство*); обещание, обязательство *esp* заключённых или военнопленных; лингвистич. реальная речь, речевой акт; (пароль = password, watchword)

particular * конкретный, данный; подробный; привередливый; ..

partisan & приверженец, сторонник; протазан (*вид алебарды*)

partner & компаньон; товарищ; супруг(а); ..

party & вечеринка; сторона (*соглашения, договора*); отряд, команда; ..

passage & коридор, проход; канал, пролив, проток; проток (*анатомич.*); прохождение; обработка, прогон; переход по морю, рейс, переезд и т.п.; право прохода (кораблей, транспорта); фрагмент музыкального или литературного произведения; отхождение мочи/кала; *sl taboo* «дырка»; ..

pasta * макароны, спагетти и т.п. еда (паста= **paste**)

paste & клейстер; намазываемая еда; *verb* приклеивать; избивать; ..

pathetic & жалостный, трогательный, печальный, душераздирающий; *infml* жалкий, презренный, ничтожный, посмешище (патетический = *bombastic, passionate, enthusiastic, emotional*)

pathos [peɪθɔs] & воодушевление, энтузиазм; *ч-либо*, вызывающее грусть; чувствительность (пафос = *excitement, ..*)

patron [ˈpeɪtr(ə)n] & шеф, руководитель; клиент (покупатель) *esp* постоянный; святой покровитель; спонсор, меценат; .. *fm.g.* *patroness*

patronage & спонсорская помощь, покровительство; право назначать или рекомендовать на должность; клиентура; ..

pedagogue & *dated* учитель; **педант**, формалист

pentagon [ˈpentəɡən] & пятиугольник; .. (Пентагон=the Pentagon)

period & *AE* точка (знак препинания) = *dot*, *BE* full stop, *fig* выражает решимость/непреклонность; *s-body's* periods менеструация; ..

perron * крыльцо, ступени для входа в здание; .. (перрон=platform)

person & человек; внешний вид; *юр.* лицо; особь;

personage & *fm* или *шуточно* важный или знаменитый человек; ..

personnel * сотрудники, работники, личный состав (персональный = *personal, individual*)

perspective & перспектива в черчении; точка зрения (перспективный в смысле многообещающий = *promising, ..*)

phenomenon & явление

Philips screwdriver * крестовая отвёртка

philology наука о развитии языка (≠*linguistics* = наука о самом языке)

photocopy & ксерокопия, ксерокопировать (*infml* ксерить)

phrase & словосочетание; стиль, слог; *pl* пустая болтовня; ..

physic & лекарство *esp* **слабительное**; *dated* медицина; .. (физика = physics)

physical & get ~ (with *s-body*) применить физическую силу к *к-либо* *also* обнимать/гладить/лапать при любовном ухаживании

physician * **врач**, терапевт (физик = physicist)

physique [ˈpɛntəɡən] * **телосложение** (физика = physics [ˈfɪzɪks])

pickle & маринованный огурец

pick up & *verb* поднимать, подбирать *also fig*; нахвататься (*знаний, словечек*); прибираться, наводить порядок; улучшаться, восстанавливаться; брать расходы на себя; приобретать дёшево или по случаю; заразиться инфекцией; замечать, примечать; *infml* знакомиться с женщинами (*esp* без желания жениться) ..

pioneer & разведчик; первопроходец; **сапёр**; первопоселенец *also fig*

pilot [ˈpaɪlət] & лоцман; штурман; рулевой, кормчий; лидер, руководитель; автогонщик; пробный, опытный. «пилотный»; проводник, гид; *verb* пилотировать, проводить *also fig*

piston [ˈpɪstən] * **поршень**, плунжер (пистон, капсуль = percussion cap; в *игрушечном оружии* = amorce)

placate * **успокаивать**, умиротворять (плакат *политический* = placard, *декоративный* = poster, *афиша* = bill)

placatory * *adj* **успокаивающий**, умиротворяющий

plane & самолёт (= airplane); плоскость; платан; .. (план=plan)

plank & длинная доска (*для пола и т.п.*); *AE* доска для сёрфинга; *fig* доска, на которой можно спастись после кораблекрушения, последняя надежда; walk the ~ *тиратская казнь*, когда приговорённого заставляли идти по доске за борт судна

plaster & гипс; **штукатурка** (пластырь на порез = *also* bandage)

platform & сцена; трибуна; площадка; перрон; плоскость; палуба; ..

player & игрок, картёжник; музыкант-исполнитель; актёр; проигрыватель, магнитофон .. (кассетный аудиоплеер= walkman)

plumb [plʌm] * отвес; лот (*верёвка с грузом для определения глубины воды*); *adj* прямой, вертикальный, отвесный; *AE infml* совершенно, полностью; *verb* падать отвесно, устанавливая вертикально или точно сверху, бросать лот, измерять глубину *fig* понимать смысл, постигать (пломба = lead, seal, в стоматологии = filling, ..)

plumber [ˈplʌmə] * водопроводчик, сантехник; кровельщик по металлической кровле; *BE also* стекольщик .. (*мороженое* пломбир (*более точно - мороженое с высоким содержанием жира*) = rich ice-cream, инструмент для опечатывания пломбами = footprints)

poem & стихотворение; ..

pocket * карман *also fig*; мешок; ямка, углубление; (пакет = parcel, pack, package, packet, ..)

pointer & указка, указатель, курсор; ..

Polack [ˈpɒlæk] % *AE sl taboo презрительное название для поляков* (поляк = Pole)

pole & не только полюс и Pole=поляк/полька, но и шест, столб, жердь, кол, багор, дышло; ..

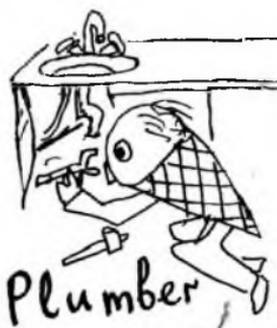
police & *verb* поддерживать порядок, дисциплину; ..

polish & лак; блеск, глянец; шлифовка *also fig*; (польский = Polish)

politic & *adj* благоразумный, осторожный, предусмотрительный; обдуманный, запланированный; вежливый *неодобр.* хитрый, ловкий, пронырливый; .. (политический = political)

political & государственный; на государственной службе; гражданский;..

popular & знаменитый; понятный народу; общедоступный;..



portfolio & папка для бумаг (портфель = brief-case); важная должность; состав инвестиций; образцы работ, фотографий фотомодели; ..

poser & трудный, сложный вопрос; (позёр = *also* poseur)

position & должность; местоположение; заявление

positive & реальный; точный; несомненный; положительный; самоуверенный; утвердительный; ..

post & столб, мачта, стойка; дверной косяк; *verb* давать объявление, вывешивать афиши; публиковать/помещать информацию; ..

potassium * калий [pə`tæsjəm] (поташ = potash [`pɒtæʃ])

practical & настоящий; реальный; фактический; ~ joke розыгрыш; ..

preference & предпочтение, преимущество; льгота; ..

premium & высококачественный, высшего сорта (*о товарах и обслуживании*)

present [`preznt] &% подарок; нынешний, данный; *verb* [pri`zent] дарить

preservative * консервант; защитная пропитка для древесины (презерватив = condom)

press & ~ of people толпа; *dated* шкаф; *verb* торопить, настаивать, навязывать; (на)жать, (на)давить, теснить; ..

pressman & *не только* прессовщик, оператор пресса, *но и BE dated* журналист, репортёр, газетчик

pretence *BE (AE pretense)* & притворство, обман; отговорка, предлог;

pretend & притворяться; отговариваться *ч-либо*; притязать, отваживаться на *ч-либо*; выдавать себя за *к-либо*; .. (претендовать = claim to, aspire to)

price list % прейскурант

primitive & первобытный, древний; старомодный; основной; ..

principal & главный, основной; ректор, глава; доверитель; основной капитал; ведущий артист (актриса); директор школы; ..

principally * главным образом, в основном, преимущественно
principle & первопричина, источник; основное вещество; ..
private & частный, личный; **рядовой** (*воинское звание*); секретный; ..
privilege & *verb* освобождать от ч-либо (*from*), разрешать ч-либо; ..
prize & выигрыш (*в лотерею*), удача; цель стремлений; добыча, трофей; рычаг; **перемещать/взламывать** рычагом; выбивать признание..
probe & зонд, щуп; *AE* расследование
problem & % неисправность, поломка; научная задача
procedure & порядок действий; методика выполнения ч-либо; схема; ..
product & *матем.* произведение (*результат умножения*); результат; ..
profane & **богохульный**, нечестивый; светский; языческий; *verb* оскорблять; позорить; ..
professor & преподаватель
profile & краткое описание; краткая биография; % вид сбоку; ..
progress & развитие; протекание, исполнение ч-либо процесса
progressive & поступательный; постепенный
propagandist & католический миссионер, = Roman ~ /
prospect & *dated* панорама, перспектива *also fig; pl* планы на будущее; потенциальный клиент; *verb* производить геологическую разведку (*проспект улица* = *avenue, broad street, рекламный материал* = *booklet*)
protection & защита, покровительство
protocol & правила проведения официальных мероприятий, регламент; первоначальная письменная формулировка соглашения; интерфейс; .. (*протокол как документ - приёмодаточный акт и т.п., протокол о происшествии, допроса* = *report; заседания* = *minutes; регистрационный журнал* = *log; труды научного общества* = *transactions*)

province & территория; сфера деятельности, компетенция; епархия; ..

provision & снабжение, обеспечение; положение (условие, пункт) договора, соглашения; ассигнования; мера предосторожности (for); ..

provocation & побуждение к ч-либо, поощрение; подстрекательство; причина для недовольства; стимул; ..

public &% общественный; государственный; коммунальный; общедоступный; общественность; **кабак**, пивная, паб, постоянный двор (*сокращение от public house*)

public house * **кабак**, пивная, паб, постоянный двор (публичный дом = brothel, house of prostitution; *AE parlor house*)

publicist & **рекламный агент; специалист по рекламе;** специалист по международному праву; политический обозреватель в газете; ..

pulse & ритм; возбуждение, энергия, настроение; *pl* **бобы, горох**

punk & гнилое дерево; нечто никчёмное, дрянное; простофиля; *dated* проститутка, в современном сленге применяется к молодым мужчинам; *sl* ≈ салага, сосунок, мелкий хулиган ..; *plastic* ~ коммерческая имитация музыки в стиле «панк» (в отношении стиля «панк» ~ употребляется как прилагательное, панк *pop* = punker, punk rocker)

purple & малиновый, фиолетовый, тёмно-лиловый, **лиловый;** напыщенный, витиеватый, драматический; беззубая моль; ..

purpuric & *медицинск.* геморрагический

Q

qualification & условие, ограничение, оговорка; оценка; ..

qualify & оценивать; уточнять, изменять *esp* смягчать формулировку; ..

quartermaster & на корабле: старший **рулевой;** рулевой механизм

R

race & народ, род, клан; порода; гонки, скачки, бега; поток, струя; канал; отличительный признак, стиль, вкус; имбирный корень; ..

racket & (кроме ракетка и рэкет) шум, гам, суматоха; шуметь; гулять, веселиться; гулянка, **пьянка**; шантаж; жульничество; снегоступ; ..

radical & коренной, основной; *математич., ботанич.* корень; ..

radius (pl **radii** [ˈraɪdi]) & спица колеса; расстояние, охват; лучевая кость (*между ладонью и локтем*); ..

raid & нападение, вылазка; налёт; ограбление (*банка и т.п.*); облава; *also fig* .. (рейд *якорная стоянка* = road(s), roadstead)

raider & налётчик, грабитель; мародёр; бомбардировщик; ..

raisin * изюминка, *pl=изюм*; красновато-коричнево-лиловый цвет; ..

rally & съезд, митинг и т.п. политическое или рекламное мероприятие; **выздоровление**, улучшение состояние больного; *verb* шутить, насмехаться

rapport * (дружеский) контакт (*психотерапевта с пациентом и т.п.*)

rational & (благо)разумный, мыслящий, правильный; ~ize объяснять; ..

react & протестовать, противодействовать (*against*); влиять (*on*); ..

reaction & воздействие (*on*); противодействие (*against*); ..

real & % подлинный, настоящий, качественный; очень; ..

realize & понимать, осознавать; осуществлять; продавать; ..

really & действительно, на самом деле; очень, совсем; ~? = неужели?

realty * недвижимость

receipt [riˈsi:t] & квитанция; получение *ч-либо* (of); *esp pl* доход, выручка; *иногда* кулинарный рецепт (рецепт *кулинарный*, *медицинский* = *recipe* [ˈresipi])

recension & просмотр и исправление текста, редактирование

reclaim * осваивать; **исправлять(ся)** *also о людях*, восстанавливать; переделывать; приручать животных; утилизировать отходы; требовать *ч-либо* назад; возвращать *ч-либо* своё себе назад; ..

reclamation & освоение незаселённых земель; мелиорация; извлечение полезных веществ из отходов, переработка вторичного сырья, неиспользуемого оборудования; протест, апелляция; требование (~ for); исправление, перевоспитание преступника; улучшение, прогресс; ~ industry = перерабатывающая промышленность; waste water ~ = очистка промышленных вод

réclame & (*франц.*) гнаться за славой, популярностью; само-реклама; ..

record & запись; **пластинка с музыкой**; протокол, акт; служебный список; репутация; *pl* архив(ы); регистрировать; показывать; ..

rector & приходской **священник**, пастор; *dated, поэтич.* правитель; ..

reduce & уменьшать, ограничивать; превращать; доводить до какого либо (*esp плохого*) состояния; разжаловать; худеть, быть на диете; вправлять вывих; ~d сокращённый, уволенный, побеждённый; ..

reform & улучшать(ся), исправлять(ся); воспитывать; ..

region & пространство, место; зона; слой (*атмосферы, воды в море*); *медицинск.* часть тела *esp* полость; ..

regular & обычный, стандартный; постоянный покупатель; кадровый военный; сторонник; нормальный, не уродливый, **красивый**; надлежащий; бесперебойный

relic & руины, развалины; остатки *also поэтич.*; мощи; сувенир; ..

relict & *dated* вдова, вдовец; ..

remark & замечание, примечание; внимание, наблюдение; ..

rent & дыра, щель, трещина, расселина, раскол, разрыв; прокат; арендная плата, плата за прокат; ~-а-саг прокат автомобилей; ..

repellent & *adj* отвратительный, отталкивающий, возмутительный *also noun*; помеха, препятствие; водоотталкивающая ткань, *adj* водоотталкивающий, водонепроницаемый

repertory & склад, хранилище; состав, набор, совокупность; ..

repetition * повторение (репетиция = rehearsal [ri`hæs(ə)]); заучивание / чтение наизусть; пересказ; копия; подражание; ..

replica * копия, дубликат (реплика = remark (замечание), *sue* (в театре), **retort** (резкий или остроумный ответ))

report & отчёт, доклад, акт, протокол, донесение; рассказ, информация, слухи; обвинение; эхо; фейерверк со звуком; сообщать; репутация; ..

reporter & докладчик; комментатор; ..

repression & подавление, усмирение (мятежа); *юр.* пресечение; ..

reproduction & *научн.* размножение; регенерация; заживление; восстановление; воспроизводство; копирование; ..

reservation & сохранение; бронирование, заказ; оговорка, условие, исключение; *AE* заповедник; ..

reserve & запас(ной); заповедник; *verb* заказывать, бронировать; откладывать на будущее; сохранять; сберегать; предназначать; *adj* о характере человека скрытный, не общительный, сдержанный; ..

residence & место жительства, квартира, жильё; местонахождение; ..

resident & (постоянный) житель; *adj* неотъемлемый, свойственный; ..

resin [ˈrezin] * смола (резина = rubber)

resolution & **решимость**, твёрдость *fig*; разложение на составные части; разрешение проблемы; растворение, рассасывание; разрешение, чёткость изображения; приговор, решение суда; постановление; ..

resource & запас; способ, средство; возможность; **развлечение**; находчивость; снабжать, обеспечивать; ..

retire & уходить; уходить на пенсию, отходить от дел; *воен.* отступать; ..

retort & **возражение**; резкий или остроумный ответ; *verb* обгонять

restroom * *AE* общественный туалет

revise & проверять, исправлять; видоизменять; модифицировать; ..

reviser * (ревизионный) корректор

revolution & вращение; оборот; цикл; значительное преобразование; восстание; государственный переворот; значительное изменение; ..

rhetoric & красноречие, ораторское искусство; убедительность; болтовня, краснобайство; напыщенность речи; ..

ring & кольцо, окружность, круг; звонок в дверной звонок, колокола, телефона *fig* разговор по телефону: give me a ~ = позвони мне; шайка, группировка, банда; ..

robe * халат, платье, мантия, одеяние, облачение, ряса; меховая полость саней; платяной шкаф (=wardrobe); *verb* облачаться, одеваться (роба = overalls, boilersuit)

rocker & мебель, предназначенная для покачивания (детская колыбелька-качалка, кресло-качалка); качающаяся деталь (коромысло, балансир, шатун, кулиса); *ч-либо*, имеющее загнутую/закруглённую форму; конёк закруглённой формы для катания по льду; be off one's ~ *offensive sl o к-либо*: с приветом, чокнутый, ≈ «у него не все дома»

Roger & «Вас понял» (*код в радиопереговорах*); ладно, согласен; jolly ~ пиратский флаг; yellow ~ флаг, означающий карантин; roger *BE sl* о мужчине have sex with sbody

role & значение, функция (*театральная роль* = acting part, also ~)

roll & булочка; список имён; покачивание ..; California ~ разновидность суши, подаваемого в японских ресторанах в США

Roman & католический; римский, римлянин; ~ propagandist католический миссионер

romance & приключенческий или женский роман (литературное произведение) (роман как *произведение серьёзной литературы* = novel)

Romanist * католик, папист (*неодобрительно*); специалист по римскому праву, по романским языкам, по древнему Риму (писатель, пишущий романы = novelist)

rosary * чётки; название набора католических молитв, читаемых с помощью чётков; (розарий = rose garden, rose house (*оранжерея*))

routine & предусмотренный порядок, процедура; распорядок

rubric & заголовок; категория; правило, правила, инструкции, приказ; *историч. dated* текст, выделенный красным цветом; *dated* красная охра; *dated* красный; ..

ruin & гибель, разрушение, крушение; *verb* портить, разрушать; ..

Russia leather * юфта

Russian cigarette * папироса (*с картонным мундштуком*)

Ruski, Russky, Russkie % *AE sl taboo* презрительное название для русских (русский = Russian)

S

salon &% выставочный зал; круг знакомых, компания; зала, гостиная; ..

saloon & *AE* бар, салун; *BE* театральный буфет; зала, гостиная; автомобиль-седан; ..

sandwich % можно переводить просто как бутерброд; сэндвич в названиях многослойных строительных материалов и других изделий; *verb* вставлять/помещать ч-либо между 2 другими объектами или событиями; ~-board рекламные щиты, носимые человеком; dagwood (~) огромный многослойный бутерброд; knuckle ~ *sl* удар по зубам

satin [ˈsætin] * атлас (сатин = sateen, glazed cotton); *sl* джин (алкогольный напиток); a yard of ~ стакан крепкой выпивки

sauce & подливка; *inf* наглый разговор; *AE sl* выпивка; be on the ~ *AE sl* запить, пьянствовать; ~ parlor бар, закусочная ..; ~ pan * кастрюля (в противоположность сковородке = frying pan)

saucer * блюдо; flying ~ = «летающая тарелка», НЛО (соусник = sauceboat, gravyboat)

sausage & колбаса

scandal & сплетни, клевета; ~ize распространять сплетни, клеветать

scenery * декорации; вид, пейзаж, ландшафт (сценарий = screenplay)

scholar * стипендиат; учёный (гуманитарный); филолог; *infml* грамотей, знаток иностранного языка; *юр.* специалист; ..

scholastic & учебный, имеющий отношение к школьному или высшему образованию; преподавательский; ..

secretary & *BE* титул должности министра (S. of State); ..

section & сечение *esp* cross~; разрез; раздел, пункт, параграф; купе вагона; *воен.* взвод, отделение; ..

selection & выбор; отбор вещей/веществ/сырья; выборка; ..

senior & пожилой человек; старший (в названиях должностей); старший по возрасту (сеньор = liege (lord), seigneur, seignior, ..)

sensation & восприятие, ощущение, чувство; *pl* органы чувств; волнение, возбуждение; эмоция; *sl* чуть-чуть, немножко; шума; ..

sentence & приговор, решение суда; наказание; предложение, фраза; ..

sentiment & чувство, настроение; мнение; ..

separate & отдельный, обособленный; независимый; *verb* отделять; разводиться (*без полного официального оформления*), расставаться; увольняться из армии; расщеплять, разлагать на составные части

serial & последовательный; порядковый; *воен.* колонна транспорта, боевой порядок; ~ number = заводской номер (*индивидуальный номер отдельного изделия, а не номер серии*) (номер серии, номер партии = batch number). *Однако, неправильный перевод ~ number настолько часто применяется, что уже прижился.*

servant * слуга, служитель; служащий, чиновник (*also civil ~*) (сервант = sideboard, buffet в одном из значений этого слова)

sesame &% кунжут, сезам

session & заседание; встреча, мероприятие (*для танцев, записи музыки*); *AE* встреча с неприятным разговором или выяснением отношений; уроки в школе; семестр, триместр (сдача экзаменов = examinations)

sex & пол (*а не только секс*)

sexist & *adj* обозначает плохое обращение с женщинами (*неуважение, нежелание принимать их на работу, оскорбления и т.п.*)

shampoo & не только шампунь, но и *sl* шампанское (=champagne, fizz)

shapka &% шапка-ушанка; папаха (*also ~ hat*)

shelf & полка (шельф = (continental) shelf/platform)

shellacking, shellacing & не только покрытие шеллаком, но и *AE sl* избиение, взбучка, поражение, разгром, проигрыш

shmancy * *sl* fancy-~ модный, шикарный

shock & удар, сотрясение; **копна**, стог; **мохнатый**, косматый; много; ..

silicon [ˈsɪlɪkən] & кремний; оксид кремния; полупроводник; силикон

simulate & моделировать, **имитировать**; быть похожим; ..

simulator & тренажёр; макет; притворщик; фальсификатор; ..

sinus & *анатомич.*, *ботанич.* пазуха (*синус математич.* = sine)

situate & размещать, помещать, располагать

situation & местоположение; обстановка; обстоятельства; ..

skeleton & каркас, остов; крупномасштабная схема; набросок, этюд; ..

slave [sleɪv] * раб, невольник; выполнять тяжёлую работу (славянин = Slav [sla:v], Slavonian)

smoking * *present participle* глагола smoke

smoking jacket & в современном языке: (короткий) халат, домашняя куртка (*мужская домашняя одежда вроде халатика длиной до середины бёдер, с матерчатый поясом, дословный перевод означает «куртка для курения», в старину одевался богатыми людьми при курении поверх обычной одежды, чтобы защитить её от дыма и пепла. Современный смокинг произошёл от подобных халатов, поэтому, в некоторых редких случаях, когда речь идёт о старинных событиях, «smoking jacket» можно переводить как «смокинг», но с учётом того, что исторический смокинг отличался от современного*) (смокинг=AE tuxedo / BE dinner jacket)



Smoking jacket

social life * развлечения (походы в ресторан/театр/кино)

soda & = soda-water = газировка без сиропа, «содовая»

sodium * натрий (сода = **soda**)

soldier & *любой* военнослужащий, воин, военный

solid & твёрдый; цельный, сплошной; основательный; серьёзный; ..

sofa & диван

sorbet * фруктовое мороженое

sherbet, sherbert & фруктовое мороженое; *BE* шербет (*сладкий фруктовый напиток*); *BE* шипучка (*порошок и напиток*)

sort & а ~ of *smth* = что-то вроде *ч-либо*; out of ~s не в духе, с плохим настроением, капризный

special & особый; **любимый**; исключительный; необычный;

specific & особенный; конкретный; точный, определённый; ..

spectacle & зрелище; рамка с двумя ручками для переноски бурового инструмента

spectacles * *dated* очки; .. (спектакль = performance, play, show)

spectre *BE*, **specter** *AE* привидение, призрак; дурное предчувствие (спектр = spectrum)

speculate & размышлять, раздумывать, предполагать (on, about); ..

speculations & домыслы, необоснованные предположения

spinning & пряжа, нить; прядение

spirit & дух, душевная энергия, настроение, мужество; привидение, призрак; суть; подбадривать (up); **тайно похищать** (away); ..

spirit * = spurt **резкий неожиданный рост** (*котировок, т.п.*); поток, струя, бить струёй; делать усилие; спурт (*финишный рывок*) (спирт = spirit, alcohol)

sport & развлечение, игра, забава, потеха, шутка; **посмешище**; щеголять, **модно одеваться**; обращаться неосторожно; мутировать; ..

sportive & весёлый, **игривый**, шутливый, несерьёзный, *dated* распутный; *биологич.* отклоняющийся от обычного вида; ..

spray * веточка, побег; брызги; распылитель; аэрозольный баллон

squash & не только игра сквош вроде тенниса, но и: *AE* зрелый кабачок (*овоц*), растение семейства тыквенных; *verb* раздавливать, расплющивать; втискивать, заталкивать; подавлять мятеж/восстание; заставлять *к-либо* замолчать, заткнуться; давка; ..

stagger * пошатывание; *verb* шататься; составлять расписание, располагать зигзагом / в шахматном порядке; быть в нерешительности; удивлять, ошеломлять (стажёр= probationer, trainee, improver)

stamp & оттиск *also fig*; почтовая марка; топать, топот; дробить; ..

standard & знамя; образец, эталон; уровень жизни; станина; нормальный, обычный; колонна, стойка, опора; ..

starter [ˈsta:tə] & закуска (= *AE also appetizer* [ˈæpɪtaɪzə])

station &% вокзал; ..

stationer * торговец канцелярскими товарами; ~ у канцелярские товары; офисная бумага

station-wagon * *AE* автомобиль-универсал (наподобие санитарной «Волги») (= *BE* estate car)



sticker & колючка; % наклейка

stipend * [ˈstaɪpend] жалованье; пенсия (стипендия = scholarship, grant)

stool * табуретка; стульчак; пост, должность; пень с побегами (стул = chair)

stop & full ~ *BE* точка (знак препинания)
storm &% буря, буран, гроза ..
strange & чуждый, незнакомый, необычный; неправильный ..
stranger & незнакомец, посторонний ..
structure & здание, постройка, сооружение, конструкция ..
student & ученик, учащийся (даже в начальных классах)
style & манера, обычай; мода; игла, штифт; ..
subject & тема (письма, ...); *грамматич.* подлежащее; ..
substance & вещество; сущность; имущество; полезность
surprise & [sə`praiz] удивление; неожиданный ..
sweetbread * зубная или поджелудочная железы животных (употребляемые в пищу)
sympathetic & сочувственный; благосклонный; *научн.* ответный (симпатичный= nice, attractive, cute)
sympathy & сочувствие, сострадание; взаимопонимание

T

tabloid &% бульварная газета (газетёнка), малоформатная газета; конспект, краткое изложение, обзор; *dated* таблетка (это слово произошло от названия торговой марки таблеток с концентрированным лекарством)
talon [ˈtælən] & коготь, лапа с когтями (*also* коготь = claw)
tank [tæŋk] & бак, цистерна; пруд, бассейн; drunk ~ *sl* камера в полиции для подобранных пьяных (*аналог вытрезвителя*); junk ~ *sl* камера в тюрьме для наркоманов; on a/the ~ в запое, пьяный; ~ up заправлять автомобиль *sl* напиваться пьяным; think ~ коллектив учёных, научный/исследовательский центр, консультативная научная комиссия ~-top одежда вроде майки без рукавов (*с бретельками*);

tanker & вагон-цистерна, автомобиль-цистерна (см. cistern)

tarantula [təˈræntʃulə] & большой паук (обычно мохнатый и ядовитый), паук-птицеед (тарантул = ground spider, wolf spider); ~ juice *sl* крепкий или некачественный виски

tasty * вкусный; .. (тестовый = test; тесто = dough, batter ..)

taxi [ˈtæksi] & **выруливать**, рулить (о движении самолета на земле), лететь на малой скорости; *infml* подвозить или подъезжать на автомобиле; *AE sl* тюремное заключение от 5 до 15 лет; Tijuana ~ [ˈtiəwɑnə] полицейский автомобиль; ..

technique & технология, методика

technology & техническая, прикладная наука; методика; оборудование; ..

telecontrol дистанционное управление, телемеханика (сравните с telemonitoring)

telemonitoring & телеконтроль, дистанционный контроль, дистанционный мониторинг (сравните с telecontrol)

tender & нежный, ласковый; няня, сиделка, сторож

tent & палатка (туристическая)

terminus * конечная остановка транспорта; вокзал

terrific(ally) & *infml* замечательно, потрясающе, классно

terror & % страх, ужас

test & проверка, испытание; контрольная работа (в школе, институте); испытательный; ~ tube = пробирка

thesis *pl* **theses** & дипломная/курсовая работа; диссертация; ..

thriller & любой волнующий кинофильм, боевик *также* применяется к книгам и постановкам (фильм ужасов = horror film/movie, *AE* chiller)

throw dust into s-body's eyes *Смысл этой идиомы не совсем совпадает с русской «пускать пыль в глаза». Английская идиома означает «вводить в заблуждение, отвлекать», а русская – «хвастаться»*

tiger & *fig infml* жестокий, свирепый, вспыльчивый или смелый человек *also* задира, хулиган, *fig* грум (слуга); *AE interj* выражает одобрение; профессиональный боксёр/борец; ~ juice *sl* крепкое спиртное; ~ milk сухая смесь для приготовления молочного напитка с добавлением соевого масла и витаминов *also sl* неочищенный/самодельный виски (= ~ sweat);

title [ˈtaɪtl] & название; заглавие, заголовок

toilet water & не только туалетная вода (одеколон), но и *sl* пиво

tomato & помидор; *sl* хорошенькая девушка/женщина, ≈ «ягодка»

torpid * онемелый, оцепеневший, апатичный, бездействующий, бездеятельный, вялый, находящийся в спячке (торпеда = torpedo)

tort * деликт, гражданское правонарушение (торт = pie, cake)

tortilla [tɔːˈtiljə] * мексиканская плоская кукурузная лепешка (в неё часто заворачивают мясную начинку)

trace & след, признак

track & след; колея, рельсы; лыжня; тропинка, путь; дорожка в разных значениях; гусеница трактора/танка; путь развития, способ; ..

tractor & тягач (автопоезда); буксир; устройство подачи

trailer & прицеп; tractor-~ автопоезд

train & обучать; приучать, воспитывать; дрессировать; заманивать; поезд; процессия; свита; последовательность; шлейф; *AE* общаться; ..

trainer & учитель; инструктор; дрессировщик; учебный самолёт; ..

trainers & *BE* кроссовки, спортивные туфли (*AE sneakers*)

trampoline * батут (трамплин = springboard, лыжный трамплин = ski jump)

tramway * рельсы трамвая; монорельсовая / канатная дорога; .. (вагон трамвая = *BE tram AE streetcar, trolley*)

translation & письменный перевод (трансляция *also broadcast, relay*)

transparent * *adj* просвечивающий, прозрачный; отчётливый, явный; искренний, честный, откровенный (транспарант = banner, ..)

transport & перенос, подача, доставка; порыв чувств; каторжник; ..

trap * ловушка, силок, капкан, западня *also fig*

trapeze * трапеция (*только гимнастический снаряд*) (трапеза = repast, ..) *см. также trapezium, trapezoid*

trapezium & *BE* трапеция ≠ *AE* четырёхугольник

trapezoid & *BE* четырёхугольник ≠ *AE* трапеция

trek * долгое путешествие в фургонах, переселение; тянуть повозку (трек = track)

trillion & *BE* 10^{18} ≠ *AE Ru* $10^{12}=1\ 000\ 000\ 000\ 000$

tripper * *infml* турист, путешественник (*esp ради удовольствия*); *sl* наркоман (*esp ЛСД*); человек с лёгкой походкой; танцор; *техн.* опрокидыватель; тот, кто ставит подножки; тот, кто спотыкается; *ч-либо*, обо что спотыкаются; (триппер/гонорея = gonorrhoea)

trivial & незначительный, ничтожный, ерунда, банальный; ненаучный; ..

troll & куплеты/песня, исполняемые певцами поочередно, но под одну мелодию; блесна, ловля рыбы на блесну; прогуливаться, фланировать; катить, вращать, катать, переворачивать, ..; *dated* передавать по кругу; петь поочерёдно *или* весело; быстро говорить ..

trolley & тележка (*в магазине, аэропорту*); сервировочный столик на колёсах; дрезина; *AE* трамвай (*also streetcar*); *sl* off one's ~ чокнутый; ..

troop * отряд войск; стадо, стая (труп = dead body, corpse; группа = troupe, company)

tula *не только* Тула *но и* чернь (*художественная обработка металла*)

tunic & блузка, жакет; мундир, китель, военная куртка

turistas * *sl* понос (турист = tourist)

turkey & индюшка, индейка (Турция = Turkey, турецкий = Turkish или в составных словах); *sl* неудача, провал; *sl* тупица; cold ~ *adj* резко (оставить какую-либо вредную привычку); couch-~ *sl* психиатр, психотерапевт; talk ~ говорить серьезно/откровенно/по делу

typo * опечатка (тип = type)

typography * книгопечатание; искусство оформления книги (типография = printing plant/office)

U

ukase [ju: `keiz] указ *esp при описании русской истории, also fig* деспотический приказ, распоряжение

ultimatum & конечная цель; предел; заключительное слово

unanimous * единогласный (анонимный = anonymous)

unify & выравнивать; соединять воедино, объединять

unification & соединение в одно целое, слияние (~ of Germany)

uniform & форма (одежда солдат и офицеров); *adj* единообразный

universal & всемирный; глобальный; всеобщий; *юр.* общеприятый; law of ~ gravitation = закон всемирного тяготения

unsocial & *adj* нелюдимый, необщительный, замкнутый, скрытный; *o часах работы людей:* чрезмерно длительные или неудобные (ночные смены, работа в праздники и т.п.)

urbane [э: `bein] & учтивый, вежливый (городской = urban [э: `bæn])

urn [э: n] & большой бак с подогревом для напитков, титан; ..

utilize & использовать, применять

utility & полезность, выгода; коммунальные услуги; служебная компьютерная программа («утилита»)

V

vacancy & свободное место; нехватка, дефицит; глупость, тупость

vacant & свободный, незанятый, незаполненный; безжизненный; **рассеянный**, **невнимательный**, безучастный; беззаботный; холостой ход (*в механизмах*)

vacuum & **пылесос**, пылесосить

valet * служащий в гостинице, который гладит одежду, служащий в ресторане, который паркует автомобили; лакей; *verb* мыть автомобиль (валет = jack)

vector & направление движения *also fig*; **переносчик инфекции**

velvet [ˈvelvɪt] * **бархат** (вельвет= velveteen, corduroy)

venerable * **достопочтенный**, преподобный, священный (вenerический = venerable)

venerable & сладострастный, любовный

ventilator & форточка; вентиляционное отверстие, отдушина; аппарат «искусственные лёгкие»; ..

vinaigrette * заправка для салата из растительного масла и уксуса; коробочка с дырочками в крышке для ароматических трав или нюхательной соли

version & вариант, редакция (*документа, компьютерной программы*); ..

vine * виноградная лоза; вьющееся растение (вино = wine)

vintage [ˈvɪntɪdʒ] * сбор винограда, урожай винограда; вино урожая определенного года (*esp* хорошее, марочное вино, вино высшего качества); тип, характеристики, стиль (*в т.ч. о людях*) ≈ «разлив»; устаревший, старомодный; классический; лучший; *изделия/объекты относящиеся к некоей эпохе, представляющие ценность для любителей, но снятые с производства и выходящие из современного быта*: автомобили, ламповая/аналоговая радиотехника, дорогие плёночные фотоаппараты; .. (винт = screw)

virtual & фактический, возможный; дающий тот же эффект
virtuous * добродетельный, целомудренный; .. (виртуоз = virtuoso)
visor & забрало шлема, смотровое отверстие, козырёк головного убора .. (визир = viewfinder, cross hair/wire, optical sight ..)
visual &% зрительный, оптический
vocal & голосовой; громкоголосый, крикливый, громкий; ..
vulgar &% грубый, безвкусный; обычный; ~ fraction *математич.* простая дробь; ..

W

wagon, waggon & фургон (*с лошадьми*); автомобиль-фургон, пикап или универсал (station-~); вагонетка; *BE* открытый железнодорожный вагон (= *AE* freight car); *AE* сервировочный столик (вагон = (railway) car, carriage, truck ..); band~ грузовик/фургон с оркестром *fig* победители (*выборов, политической компании*), climb on the band~ присоединяться к победителям, also band~ = артист, заранее оплаченный железнодорожный вагон; be on the ~ *sl* прекратить пить спиртное, завязать с выпивкой; fix *s-body's* ~ наказать *к-либо* (справедливо), дать по заслугам; honey ~ (=honey cart) *sl* ассенизаторская машина, автомобиль-туалет, телега для навоза, навозоразбрасыватель, цистерна для перевозки пива;..

wagonette * четырёхколёсная конная **повозка** с сиденьями вдоль бортов (лица пассажиров обращены друг к другу); коляска (вагонетка = trolley, wag(g)on, tub, mine car, lorry ..)

wallet* бумажник, портмоне (валет = jack)

waltz & *sl* нечто несложное, лёгкое; двигаться легко, без труда; ~ off with *s-thing* *sl* легко уйти, утащив *ч-либо*

wax * воск, парафин; *verb* приходиться в *к-либо* состояние (*указывается после ~*); *dated verb* увеличиваться, прибывать; процесс роста; ear~ ушная сера (вакса= shoe polish, blacking)

whisker * *pl* бакенбарды, борода (*sg*); усы животных (*на-пример кошек*); «почти», «чуть», частичка, крупинка (\approx *Ru* «на волосок от»); старикан (*esp с растительностью на лице*); волокнистый/нитевидный кристалл, ус; have ~ s быть неновым, несвежим; grow ~ отпустить бороду, grow ~s *fig* плесневеть (*о портящейся еде*); Mr./Uncle Whiskers *sl* федеральный агент; ..

X

X-ray * *adj* рентгеновский; *pl* рентгеновы лучи; рентгеновский снимок; рентген; буква X (*кодовое обозначение в радиообмене*)

Y

yard & рея (*у корабля*); *AE sl* сто (*иногда тысяча*) долларов; двор, палисад, подворье; *в составных словах обозначает некую производственную базу или склад, например: lumber ~ = лесопилка, brick ~ = кирпичный склад/ завод, casting ~ = завод железобетонных изделий, .. ; железнодорожн.* сортировочная станция, станционные пути, депо, склад, парк; портовый склад; загон для скота; *verb* загонять скот во двор, держать скот во дворе; *sl* изменять супругу; ~bird *sl* заключённый, *also воен. sl* пренебрежительное название для неумелых, глупых солдат \approx «салага»; ~ dog *sl* неприятный, невоспитанный, неуклюжий человек; ~ of satin стакан крепкой выпивки

Z

zebra & полосатый; пешеходный переход; *sl* офицер запаса или любой военнотружущий с множеством нашивок ; *sl* спортивный судья; ..

zephyr & [ˈzefə] нежный западный ветер; лёгкая ткань и изделия из неё; накидка, шаль

zucchini *AE* (овощ) небольшой летний кабачок с зелёной кожурой = *BE* courgette (но кабачок, выросший до большого размера = *BE* marrow also marrow = костный мозг, *AE* squash)

Сочетания двух «ложных друзей» сразу

agony column объявления о пропавших людях и животных

conductor's baton дирижёрская палочка

civil servant чиновник, государственный служащий

desert island [дЕзет Айланд] необитаемый остров

Indian club булава (гимнастический снаряд)

mercy bucket *sl* «Спасибо!» (от франц. «merci beaucoup»)

Roman propagandist католический миссионер

tractor-trailer автопоезд

vulgar fraction математич. простая дробь

yard of satin (а ~) стакан крепкой выпивки

Литература

- [1] Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь (из записной книжки переводчика). М.: Р.Валент, 2002
- [2] Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» под общим руководством В.В.Акуленко. М.: Советская Энциклопедия, 1969.
- [3] Борисова Л.И. «Ложные друзья переводчика». Общенаучная лексика. М.: НВИ-Тезаурус, 2002.
- [4] Голденков М. Осторожно! Hot dog! Современный активный English. М.: ЧеРо, Юрайт, 2001 ISBN 5-88711-091-0
- [5] Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955.
- [6] Спирс Ричард А. Словарь американских идиом. Специальное издание. М.: Русский язык, 1991 (перепечатка издания Spiers Richard A. American Idioms Dictionary. National Textbook Co., 1991)
- [7] Спирс Ричард А. Словарь американского сленга. Специальное издание. М.: Русский язык, 1991 (перепечатка издания Spiers Richard A. Dictionary of American Slang. National Textbook Co., 1991)

Краснов Константин Владимирович

**Англо-русский словарь «ложных друзей
переводчика»**

**English-Russian Dictionary of «False Friends» by
K.V.Krasnov.**

Учебное издание
www.falsefriends.ru

Ответственный редактор и корректор Э.Б. Ракитская
Идея обложки и иллюстрации К. В. Краснова
Художественный редактор Э.Б. Богатых

Компьютерная вёрстка и оригинал-макет подготовлены
Издательским содружеством Э.РА

Печать офсетная. Гарнитура Times New Roman

Тираж 1000 экземпляров. Усл. печ. л. 5. Заказ № 308

Публикуется в соответствии с договором № 76 от 21. 04. 2004 г.

Свидетельство о государственной регистрации
№ 304770000035725 от 13. 02. 2004

Издатель А.Д. Богатых

Тел. в России: + 7(095)431-02-97,

моб. 8-926-227-99-25

Тел. для контактов в Израиле: +(972)54-953-961

E-mail: baemist@online.ru

era-telaviv@list.ru

www.izdat.ru:8001/publish/era

ISBN 5-98575-034-5



9 785985 750348

C A T A R A C T



ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY OF "FALSE FRIENDS" BY K.V.KRASNOV
К. В. КРАСНОВ. АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ "ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА"



Автор, переводчик с 15-летним стажем, представляет вниманию публики свою коллекцию "ложных друзей переводчика". Книга будет полезна всем, кто желает расширить словарный запас и избежать неожиданных ошибок.

Адрес в Интернете: www.falsefriends.ru

U K

P I L O T

P I

P O

C A R T

E

N

L

S T O O L

I

U B O

P

O

F

R A

I

B A T O N

B

N

B R A

bra

B

D

T

L Y R I C S

E

C

ISBN 5-98575-034-5



9 785985 750348 >

R B

G A S

E

T A X I

I Y

B T A L O N



Smoking jacket